

Kontakt

| KONTAKT |

28.

Międzynarodowy
Festiwal Teatralny

International
Theatre Festival

 Teatr
Horzycy

31.05 —

07.06.2024

TORUŃ

KUJAWY I POMORZE

kontakt

6–7

Słowo wstępne

– Piotr Całbecki, Marszałek Województwa Kujawsko-Pomorskiego

Opening remarks

– Piotr Całbecki, Marshal of the Kujawsko-Pomorskie Region

8–9

Wszystkie nasze niepokoje

All our anxieties

10–13

PROGRAM FESTIWALU/FESTIVAL PROGRAMME

14–15

TORUŃ MAPA/TORUŃ CITY MAP

16–137

SPEKTAKLE/PERFORMANCES

18–25 Przemiana/ The Metamorphosis

26–33 Jeden i jedna/His and Hers

34–41 Dorian

42–49 Jak nie zabiłem swojego ojca i jak bardzo tego żałuję
How I Didn't Kill My Father and How Much I Regret That

50–57 Pewnego długiego dnia/Once Upon a Long Day

58–65 Dzikie palmy/The Wild Palms

66–73 Kraina głuchych/Country of the Deaf

74–81 Niepokój przychodzi o zmierzchu/The Discomfort of Evening

82–89 Ostatnie dni Eleny i Nicolae Ceaușescu
The Last Days of Elena and Nicolae Ceaușescu

90–97 Dropie/Bustards

98–105 invisibili (Niewidzialni)

106–113 Wrogowie publiczni/Public Enemies

114–121 The Employees

122–135

SPOTKANIA I IMPREZY TOWARZYSZĄCE MEETINGS AND OTHER EVENTS

136–139 JURY, NAGRODY/JURY, PRIZES AND AWARDS

140–145 DOSTĘPNOŚĆ WYDARZEŃ DLA OSÓB Z NIEPEŁNOSPRAWNOŚCIĄ
ACCESSIBILITY FOR PEOPLE WITH DISABILITIES

Gdy niezapomniana Krystyna Meissner, polska reżyser teatralna i dyrektor toruńskiego teatru, organizowała 33 lata temu w Toruniu pierwszy Międzynarodowy Festiwal Teatralny, ochrzciła go mianem Kontakt. Myślę, że chodziło wówczas przede wszystkim o ponowne nawiązanie kontaktu przez Polskę – która wyruszała się z blisko półwiecznego, komunistycznego zniewolenia – ze społecznościami wolnej Europy. Miała to być możliwość poznania się artystów obu stron żelaznej kurtyny właśnie poprzez dialog, który dawał możliwość skonfrontowania działań artystycznych twórców z różnych kręgów kulturowych.

Ten aspekt nic nie stracił na swej aktualności i dziś w czasie toruńskiego festiwalu równie mocno wybrzmiewają pytania o szerszym zasięgu. Choćby to, które w spektaklu opartym na motywach twórczości amerykańskiego dramaturga Eugene’a O’Neilla zadaje, wraz z zespołem Starego Teatru w Krakowie, belgijski reżyser Luk Perceval: dlaczego tak łatwo ulegamy uzależnieniom, nie tylko od alkoholu czy narkotyków, lecz także mediów społecznościowych...

– *Zmieniają się używki, ale mechanizm uzależnienia pozostaje ten sam. Jaką pustkę próbują w sobie wypełnić uzależnieni? Co sprawia, że uciekają od rzeczywistości w świat iluzji? Dlaczego unikają bólu, który niesie życie, i jak mogą się z tym bólem skonfrontować?* – czytamy w festiwalowym folderze.

Uważam, że Kontakt, również z racji swej nazwy, jest miejscem, gdzie powinny padać ważne dla nas pytania, które zmuszają do refleksji i zatrzymania się w pędzącym, czasem na oślep, świecie. Zdaniem socjologów ludzie coraz częściej spotykają się ze sobą „w sposób pośredni” – za sprawą Internetu i mediów społecznościowych. Nigdy w dziejach ludzkości nie mieliśmy możliwości tak szybkiego nawiązywania kontaktu, a jednocześnie, paradoksalnie, jesteśmy coraz bardziej samotni i wyobcowani.

Z pomocą może przyjść teatr. Tu jest okazja do nawiązania bezpośredniej relacji poprzez prawdziwe spotkania, które odbywają się w tej samej przestrzeni i czasie. Taka jest i niech pozostanie na zawsze jego rola – artystyczna, społeczna, terapeutyczna.

Zachęcam więc do udziału w tegorocznej edycji Kontakt, by wspólnie zastanowić się nad naszą kondycją – ludzi pierwszej połowy XXI wieku – i razem z twórcami szukać na te pytania odpowiedzi. Nie mam pewności, czy w czasie festiwalowych spektakli uda się znaleźć artystyczną receptę na wszystkie nękające nas bolączki. Najważniejsze jednak, że, tak jak Grecy sprzed tysięcy lat, wciąż chcemy te pytania zadawać.

Piotr Całbecki

Marszałek Województwa Kujawsko-Pomorskiego

When the unforgettable Krystyna Meissner, a Polish theatre director and director of the dramatic theatre in Toruń, launched the first International Theatre Festival in Toruń thirty-three years ago, she christened it 'Kontakt'. I think that at that time it was all about re-establishing contact between Poland – which was emerging from nearly half a century of communist enslavement – and communities of 'free Europe'. It was meant to be an opportunity for artists from both sides of the Iron Curtain to get to know each other through dialogue which provided an opportunity to confront the artistic activities emerging from different cultural backgrounds.

This aspect has lost nothing of its relevance, and today, during the Toruń festival, more varied questions resonate just as strongly. For example, in a play based on the works of the American playwright Eugene O'Neill, the Belgian director Luk Perceval asks why we are so easily addicted, not only to alcohol or drugs, but also to social media, for example...

– *Although drugs evolve over time, the fundamental mechanism of addiction remains the same. What kind of void are addicts trying to fill? What makes them escape from reality into the world of illusion? Why do they run away from the pain of life? Is there a way to confront it?* – we read in the festival brochure.

I believe that *Kontakt*, also because of its name, is a place where important questions should be asked, questions which force us to reflect and stop for a while amid the gallop of the world which seems to wear a blindfold at times. According to sociologists, people are increasingly interacting with each other 'indirectly' – through the Internet and social media.

Never in the history of mankind have we had the opportunity to establish contact so fast, while, paradoxically, becoming increasingly lonely and alienated.

Theatre can help. Here is an opportunity to make direct contact through real meetings that take place in the same space and time. This is its artistic, social and therapeutic role and may it keep on playing it.

Therefore, I encourage you to participate in this year's edition of *Kontakt*, reflect together on the condition of us people of the first half of the 21st century and seek answers to this question together with the theatre creators. I'm not sure if the festival performances will enable us to find an artistic solution to all the ills that plague us. However, the most important thing is that, like did the Greeks thousands of years ago, we still want to ask these questions.

Piotr Całbecki

Marshal of the Kujawsko-Pomorskie Region

Wszystkie nasze niepokoje

Czy da się pokazać niepokój na scenie, zdefiniować jego źródła? A potem znaleźć sposoby jego przezwyciężania? Na pewno trzeba próbować. I teatr próbuje. Artyści zawsze odczytywali z otaczającej ich rzeczywistości głębsze jego pokłady, tematyzowali je na scenie.

Zaczyna się od bardzo osobistych przeżyć, od umierania i śmierci ojca (*Jak nie zabiłem swojego ojca...*) albo od śmiertelnego wypadku dwunastoletniego brata autora powieści *Niepokój przychodzi o zmierzchu*. Niepokój spowodowany utratą bliskiej osoby odkłada się w naszych ciałach, pamięci, pozostaje w nas na zawsze, ale my próbując wrócić do równowagi w życiu, staramy się te niepokoje oswoić, zrozumieć, „przytulić”...

Czułpan Chamatowa to rosyjska aktorka, która po inwazji Rosji na Ukrainę musiała podjąć decyzję, czy zostać w ojczyźnie i legitymizować działania rządzącego nią reżimu, czy opuścić kraj. Chamatowa wyjeżdża na Łotwę i na zaproszenie Alvisa Hermanisa dołącza do zespołu Jaunais Rīgas teātris. Co ten gest, to nowe zawodowe i życiowe otwarcie oznacza dla artystki pracującej dotąd wyłącznie w języku rosyjskim? Nowy język to jak nowa tożsamość. Jaki niepokój towarzyszy tym, którzy muszą opuścić swój dom, swój język, swoje życie? Utrata tego, co było do tej pory pewne i stałe, jest kolejnym niepokojem zapisanym w spektaklu *Kraina głuchych* w reżyserii Alvisa Hermanisa.

W końcu należy zdefiniować niepokój, który rodzi się na styku artysty i jego dzieła, zewnętrznych inspiracji i wewnętrznych przeżyć. *Dorian* w reżyserii Roberta Wilsona to wielowątkowy obraz twórczych niepokojów Basila Hallwarda z powieści *Portret Doriana Greya*, malarza Francis Bacona czy w końcu samego Oscara Wilde’a.

Ale są też niepokaje związane z naszą przyszłością. Na pytanie, czym staje się człowiek na początku XXI wieku, próbuje znaleźć odpowiedź spektakl Olivera Friljicia *Przemiana*, a niepokaje jeszcze odleglejszej przyszłości eksploruje Łukasz Twardowski w spektaklu *The Employees*.

Artyści zawsze starają się widzieć dalej, więcej zrozumieć, ujawniać to, co niekończennie chcemy dostrzegać w otaczającym nas świecie i zbliżającej się przyszłości. 28. Międzynarodowy Festiwal Teatralny Kontakt, chociaż nie był formatowany przez żadne hasło ani estetykę, będzie mocno konfrontował nas – widzów – z niepokojami, którym mniej lub bardziej poddajemy się w naszym życiu. Pokazanie źródeł współczesnego niepokoju nie uwalnia nas od niego, ale pozwala go oswoić, wytłumaczyć jego globalną i lokalną cyrkulację. Lepiej skonfrontować się z nim w bezpiecznej przestrzeni teatru. Zbadać go z pomocą sztuki. Życzyć Państwu i sobie, aby teatr na festiwalu Kontakt był miejscem doświadczania, ale i przezwyciężania wszystkich naszych niepokojów!

Zapraszam na 28. Międzynarodowy Festiwal Teatralny Kontakt!

Renata Derejczyk
Dyrektor Festiwalu

PL

All our anxieties

Is it possible to show anxiety on stage, to define its sources and then find ways to overcome it? To do that is definitely worth a try. Theatre makers have always interpreted deep layers of the reality surrounding them and thematized them on stage.

To start with, you contemplate deeply personal experiences, such as a father's fading and his actual death (*How I Didn't Kill My Father...*) or the accidental death of the twelve-year-old brother of the writer of the novel *The Discomfort of Evening*. The anxiety caused by losing a loved one leaves a lasting impact. It is etched into our bodies and memories. Yet we do try to tame or even hug these emotions, seeking balance and understanding ...

Russian actress Chulpan Khamatova faced a critical decision during Russia's invasion of Ukraine whether to stay in Russia and legitimize the actions of the ruling regime or leave the country. At Alvis Hermanis's invitation Khamatova went to Latvia and joined the ensemble of the New Theatre in Riga. What does this gesture, this offer to open a new chapter in her life and professional career mean for an artist who has so far worked exclusively in Russian? A new language is like a new identity. What anxiety accompanies those who have to leave their homes, their language, their lives? The loss of what has been certain and constant until now is another kind of anxiety recorded in the play *Country of the Deaf* directed by Alvis Hermanis.

Finally, it is necessary to define the anxiety that arises at the interface between the artist and his work, external inspirations and internal experiences. *Dorian*, directed by Robert Wilson, is a multi-layered portrayal of Basil Hallward's creative anxieties from the novel *The Portrait of Dorian Grey*, the painter Francis Bacon, and finally Oscar Wilde himself.

But there are also anxieties that are related to our future. Oliver Friljic's production *The Metamorphosis* explores what it means to be human at the beginning of the 21st century, and Łukasz Twardowski delves into the anxieties of an even more distant future in his play *The Employees*.

Artists have always been trying to see further, to understand more, and to reveal what we do not necessarily want to see in the world around us or the approaching future. Not formatted by any specific slogan or aesthetics, the 28th International Theatre Festival *Kontakt* sets to confront us – the viewers – with the anxieties which we more or less succumb to in our lives, however. Although showing the sources of contemporary anxiety fails to free us from it, it allows us to tame it somehow, to explain its global and local dissemination. It is better to confront this anxiety in the safe space of the theatre and explore it with the help of the art of theatre.

I wish you and myself too that at the *Kontakt* festival the theatre will be a place to experience and overcome all our anxieties!

I invite you to the 28th International Theatre Festival *Kontakt*.

Renata Derejczyk
Festival Director

EN

31.05 (piątek)
godz. 17.00

31.05 (piątek)
godz. 17.00

Teatr im. Wilama Horzycy
(duża scena), pl. Teatralny 1

31.05 (piątek)
godz. 20.00

Teatr im. Wilama Horzycy (Scena
na Zapleczu), pl. Teatralny 1

1.06 (sobota)
godz. 17.00

Teatr im. Wilama Horzycy
(duża scena), pl. Teatralny 1

1.06 (sobota)
godz. 19.00

CKK Jordanki
al. Solidarności 1-3

1.06 (sobota)
godz. 19.00

Teatr im. Wilama Horzycy (Scena
na Zapleczu), pl. Teatralny 1

2.06 (niedziela)
godz. 17.00

Arena Toruń
ul. Bema 73-89

2.06 (niedziela)
godz. 20.30

CKK Jordanki
al. Solidarności 1-3

3.06 (poniedziałek)
godz. 17.00

Teatr im. Wilama Horzycy (Scena
na Zapleczu), pl. Teatralny 1

3.06 (poniedziałek)
godz. 20.00

Teatr „Baj Pomorski”
ul. Piernikarska 9

**OTWARCIE
FESTIWALU**

Przemiana

Lietuvos Nacionalinis Dramos Teatras
(Wilno, Litwa)

Jeden i jedna

Teatr im. Wilama Horzycy
(Toruń, Polska)

Przemiana

Lietuvos Nacionalinis Dramos Teatras
(Wilno, Litwa)

Dorian

Nacionalinis Kauno Dramos Teatras
(Kowno, Litwa)
D'haus (Düsseldorf, Niemcy)

Jeden i jedna

Teatr im. Wilama Horzycy
(Toruń, Polska)

**Jak nie zabiłem swojego ojca
i jak bardzo tego żałuję**

Teatr im. Stefana Żeromskiego (Kielce, Polska)
Teatr Łaźnia Nowa (Kraków, Polska)

Dorian

Nacionalinis Kauno Dramos Teatras
(Kowno, Litwa)
D'haus (Düsseldorf, Niemcy)

Dzikie palmy

Teatr im. Wilama Horzycy
(Toruń, Polska)

Pewnego długiego dnia

Narodowy Stary Teatr
(Kraków, Polska)



4.06 (wtorek)
godz. 16.30

Teatr im. Wilama Horzycy (Scena
na Zapleczu), pl. Teatralny 1

4.06 (wtorek)
godz. 19.30

CKK Jordanki
al. Solidarności 1-3

5.06 (środa)
godz. 17.30

Teatr im. Wilama Horzycy
(duża scena), pl. Teatralny 1

5.06 (środa)
godz. 21.00*

Teatr Polski im. Hieronima Konieczki,
Al. Adama Mickiewicza 2, Bydgoszcz

6.06 (czwartek)
godz. 18.00

Teatr im. Wilama Horzycy (Scena
na Zapleczu), pl. Teatralny 1

6.06 (czwartek)
godz. 21.00

CKK Jordanki
al. Solidarności 1-3

7.06 (piątek)
godz. 16.00

Teatr im. Wilama Horzycy
(duża scena), pl. Teatralny 1

7.06 (piątek)
godz. 19.00

Arena Toruń
ul. Bema 73-89

7.06 (piątek)
godz. 20.00

Teatr im. Wilama Horzycy (Scena
na Zapleczu), pl. Teatralny 1

7.06 (piątek)
godz. 20.00

CKK Jordanki
al. Solidarności 1-3

7.06 (piątek)
godz. 23.00

Teatr im. Wilama Horzycy
(duża scena), pl. Teatralny 1

Dzikie palmy

Teatr im. Wilama Horzycy
(Toruń, Polska)

Kraina głuchych

Jaunais Rīgas teātris
(Ryga, Łotwa)



**Niepokój przychodzi
o zmierzchu**

Wrocławski Teatr Pantomimy
(Wrocław, Polska)

**Ostatnie dni Eleny
i Nicolae Ceaușescu**

Teatr Polski im. Hieronima Konieczki
(Bydgoszcz, Polska)

* Wyjazd autobusu spod
Teatru im. Wilama Horzycy
o godz. 19.45

Dropie

Teatr im. Wilama Horzycy
(Toruń, Polska)

invisibili (Niewidzialni)

Compagnie 111 – Aurélien Bory (Tuluza, Francja)
Teatro Biondo di Palermo (Włochy)

Wrogowie publiczni

Divadlo Na zábradlí
(Praga, Czechy)

The Employees

STUDIO teatrgaleria
(Warszawa, Polska)

Dropie

Teatr im. Wilama Horzycy
(Toruń, Polska)

invisibili (Niewidzialni)

Compagnie 111 – Aurélien Bory (Tuluza, Francja)
Teatro Biondo di Palermo (Włochy)

**WERDYKT
JURY**

31.05 (Friday)
5pm**FESTIVAL OPENING
CEREMONY****31.05** (Friday)
5pmTeatr im. Wilama Horzycy
(Main auditorium), pl. Teatralny 1**The Metamorphosis**Lietuvos Nacionalinis Dramos Teatras
(Vilnius, Lithuania)**31.05** (Friday)
8pmTeatr im. Wilama Horzycy
(Small stage), pl. Teatralny 1**His and Hers**Teatr im. Wilama Horzycy
(Toruń, Poland)**1.06** (Saturday)
7pmCKK Jordanki
al. Solidarności 1-3**Dorian**Nacionalinis Kauno Dramos Teatras
(Kaunas, Lithuania)
D'haus (Düsseldorf, Germany)**1.06** (Saturday)
5pmTeatr im. Wilama Horzycy
(Main auditorium), pl. Teatralny 1**The Metamorphosis**Lietuvos Nacionalinis Dramos Teatras
(Wilno, Litwa)**1.06** (Saturday)
7pmTeatr im. Wilama Horzycy
(Small stage), pl. Teatralny 1**His and Hers**Teatr im. Wilama Horzycy
(Toruń, Poland)

AD »)

**2.06** (Sunday)
5pmArena Toruń
ul. Bema 73-89**How I Didn't Kill My Father and
How Much I Regret That**Teatr im. Stefana Żeromskiego (Kielce, Poland)
Teatr Łażnia Nowa (Kraków, Poland)

AD »)

2.06 (Sunday)
8.30pmCKK Jordanki
al. Solidarności 1-3**Dorian**Nacionalinis Kauno Dramos Teatras
(Kaunas, Lithuania)
D'haus (Düsseldorf, Germany)**3.06** (Monday)
5pmTeatr im. Wilama Horzycy
(Small stage), pl. Teatralny 1**The Wild Palms**Teatr im. Wilama Horzycy
(Toruń, Poland)**3.06** (Monday)
8pmTeatr „Baj Pomorski”
ul. Piernikarska 9**Once Upon a Long Day**Narodowy Stary Teatr
(Kraków, Poland)

AD »)

**4.06** (Tuesday)
4.30pmTeatr im. Wilama Horzycy
(Small stage), pl. Teatralny 1**The Wild Palms**Teatr im. Wilama Horzycy
(Toruń, Poland)**4.06** (Tuesday)
7.30pmCKK Jordanki
al. Solidarności 1-3**Country of the Deaf**Jaunais Rīgas teātris
(Riga, Latvia)**5.06** (Wednesday)
5.30pmTeatr im. Wilama Horzycy
(Main auditorium), pl. Teatralny 1**The Discomfort of Evening**Wrocławski Teatr Pantomimy
(Wrocław, Poland)**5.06** (Wednesday)
9pm*Teatr Polski im. Hieronima Konieczki,
Al. Adama Mickiewicza 2, Bydgoszcz**The Last Days of Elena
and Nicolae Ceaușescu**Teatr Polski im. Hieronima Konieczki
(Bydgoszcz, Poland)* A coach departs from
the Wilam Horzyca Theatre
at 7.45pm**6.06** (Thursday)
6pmTeatr im. Wilama Horzycy
(Small stage), pl. Teatralny 1**Bustards**Teatr im. Wilama Horzycy
(Toruń, Poland)**6.06** (Thursday)
9pmCKK Jordanki
al. Solidarności 1-3**invisibili**Compagnie 111 – Aurélien Bory (Toulouse, France)
Teatro Biondo di Palermo (Italy)**7.06** (Friday)
4pmTeatr im. Wilama Horzycy
(Main auditorium), pl. Teatralny 1**Public Enemies**Divadlo Na zábradlí
(Prague, Czechia)**7.06** (Friday)
7pmArena Toruń
ul. Bema 73-89**The Employees**STUDIO teatrgaleria
(Warszawa, Poland)**7.06** (Friday)
8pmTeatr im. Wilama Horzycy
(Small stage), pl. Teatralny 1**Bustards**Teatr im. Wilama Horzycy
(Toruń, Poland)

AD »)

7.06 (Friday)
8pmCKK Jordanki
al. Solidarności 1-3**invisibili**Compagnie 111 – Aurélien Bory (Toulouse, France)
Teatro Biondo di Palermo (Italy)**7.06** (Friday)
11pmTeatr im. Wilama Horzycy
(Main auditorium), pl. Teatralny 1**JURY
VERDICT**

● performances taking part in the competition

MIEJSCA PREZENTACJI FESTIVAL VENUES

- 1 Teatr im. Wilama Horzycy
(duża scena/Main auditorium), pl. Teatralny 1
- 2 Teatr im. Wilama Horzycy
(Scena na Zapieczu/Small stage), pl. Teatralny 1
- 3 CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3
- 4 Arena Toruń, ul. Bema 73-89
- 5 Teatr „Baj Pomorski”, ul. Piernikarska 9
- 6 Ratusz Staromiejski, Rynek Staromiejski 1
- ← 7 Teatr Polski im. Hieronima Konieczki,
Al. Adama Mickiewicza 2, Bydgoszcz

HOTELE HOTELS

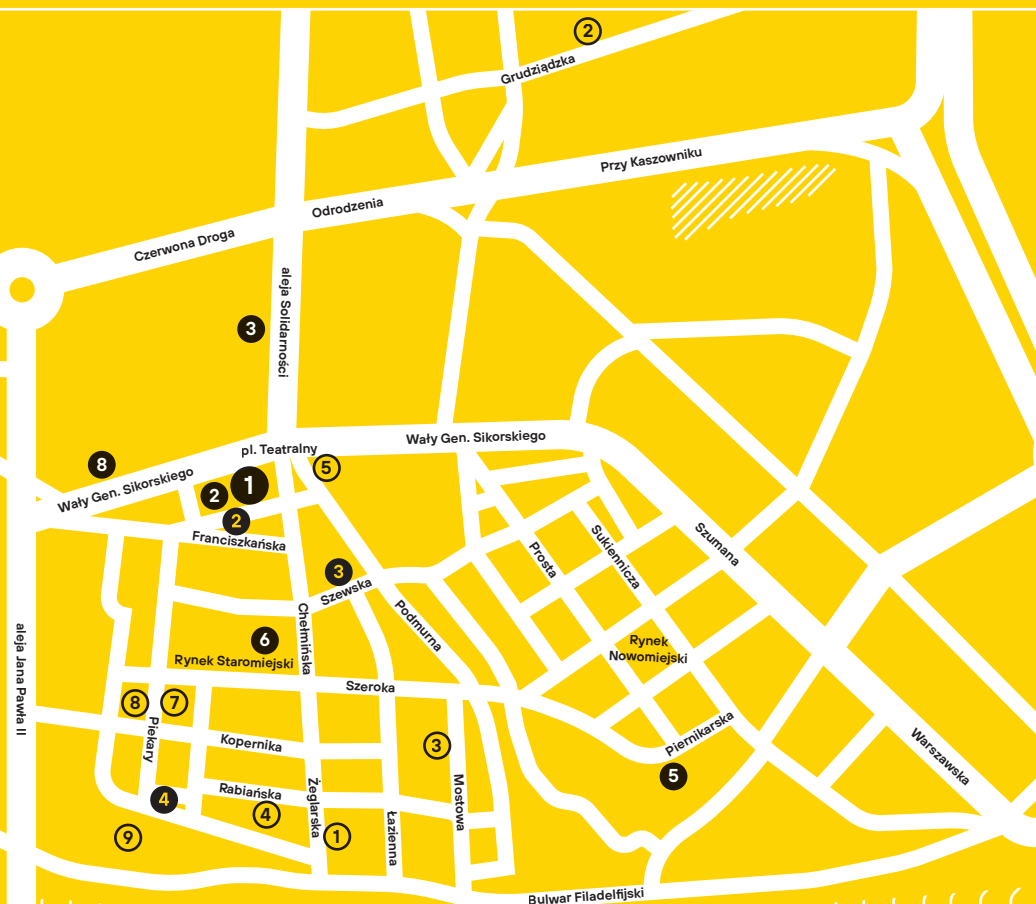
- 1 Hotel Gromada, ul. Żeglarska 10/14
- 2 Hotel Filmar, ul. Grudziądzka 39-43
- 3 Hotel Pod Orłem, ul. Mostowa 17
- 4 Hotel Czarna Róża, ul. Rabska 11
- 5 Hotel Polonia, pl. Teatralny 5
- 6 Hotel Mercure, ul. Kraszewskiego 1/3
- 7 Hotel Gotyk, ul. Piekary 20
- 8 Hotel Petite Fleur, ul. Piekary 25
- 9 Hotel Bulwar, Bulwar Filadelfijski 18

BARY I RESTAURACJE BARS AND RESTAURANTS

- 1 Kawiarnia Wejściówka, pl. Teatralny 1
- 2 TAKO YAKI Sushi Bar, ul. Franciszkańska 20/1
- 3 Bułka, ul. Szewska 6
- 4 Restauracja Monka, ul. Piekary 2

TORUŃ

MAPA CITY MAP



Spe kta kle

Spektakle
Performances

Lietuvos Nacionalinis Dramos Teatras

Wilno, Litwa
Vilnius, Lithuania

Przemiana The Metamorphosis

na podstawie opowiadania Franza Kafki / based on Franz Kafka's short story

Premiera / Premiere: 31.05.2023

teatras.lt



Uwaga / Please note:

18+, w spektaklu używany jest dym / Smoke effects are used during the performance.

Czas / Running time: 1h 30 (bez przerwy / no interval)

Słuchawki / Earphones: polski, angielski / Polish, English

Teatr im. Wilama Horzycy (duża scena / Main auditorium), pl. Teatralny 1

31.05
GODZ. 17.00/AT 5PMSpektakl prezentowany również/
Performance also presented on**1.06**
GODZ. 17.00/AT 5PM

Reżyseria i adaptacja / Directed and
Adapted by Oliver Frljić
Scenografia i wideo / Set design and
Video: Igor Pauška
Kostiumy / Costume design:
Morta Nakaitė
Światła / Lighting design: Dainius Urbonis
Asystent reżysera / Director's assistant:
Augustas Gornatkevičius
Asystentka dramaturga, tłumaczka / Dra-
maturgy assistant, Translator:
Eglė Poškevičiūtė
Producentka / Producer:
Agnė Pulokaitė

Występują / Performers:
Rasa Samuolytė, Rimantė Valiukaitė, Gedi-
minas Rimeika, Aistė Zabotkaitė, Algirdas
Gradauskas, Kęstutis Cicėnas, Marius Repšys,
Rytis Saladžius, Augustė Šimulynaitė, Vaidilė
Juozaitytė, Jūratė Vilūnaitė (głos / voice),
Toma Vaškevičiūtė (głos / voice), pies Mira /
Mira the dog

fot./photo D. Matvejev



Jak, kiedy i dlaczego przestajemy dostrzegać Innego jako człowieka? Historia Gregora Samsy, człowieka zmienionego w owada, stawia pytanie o granice naszego współczucia dla tego drugiego: jak przebiega proces identyfikacji, jak jest konstruowany Inny i czy możemy zaakceptować Innego jako część ludzkości. W *Procesie* Kafka przewidział pojawienie się ideologii totalitarnych, które wkrótce miały ogarnąć całą Europę, a także charakter nadchodzącej wojny. Kiedy Rosja przystąpiła do inwazji na Ukrainę, mówiono, że wojna ta rozpocznie kolejny etap w historii Europy. Może się zatem zdarzyć, że my, Europejczycy lat dwudziestych XXI wieku – podobnie jak Kafka, który doświadczył I wojny światowej – jesteśmy świadkami wydarzeń, które zapoczątkują nowy porządek świata.

How, when and why do we stop seeing the Other as fully human? The story of Gregor Zamza, the insect-turned-man, raises the question of the limits of our compassion for the Other: how the process of identification is carried out, how the Other is constructed, and whether we can accept the Other as a part of humanity. In *The Trial* Kafka foresaw the totalitarian ideologies that were soon to engulf Europe, as well as the nature of that war. When Russia waged war against Ukraine, it was said that this war would initiate the next phase of European history. Therefore, it may well be that we, Europeans in the 2020s – like Kafka, who lived through World War I – will have been witnessing watershed events that will usher in a new world order.





fot./photo D. Matvejev

Oliver Frlić

Rocznik 1976. W 2002 r. ukończył Akademię Sztuk Scenicznych w Zagrzebiu. Już podczas studiów pracował jako reżyser w Teatrze Narodowym Istrii oraz Teatrze &TD. Współpracował również z niezależnymi grupami teatralnymi w Zagrzebiu (BADco., Montažstroj, OOUR, Sodaberg, kombinirane operacije, Studio – zespół tańca współczesnego). Uczestniczy w pracach Ośrodka Edukacji Teatralnej w Zagrzebiu. Należy do zespołu redakcyjnego magazynu „Frakcija” oraz kieruje programem edukacyjnym „Autostrady Wiedzy”. Jego spektakle prezentowane były na licznych festiwalach: Wiener Festwochen (Wiedeń), Perforation Festival (Nowy Jork), Wieczory w teatrze Gavella (Zagrzeb), Lato w Splicie, APAF (Salzburg), Międzynarodowy Festiwal Dziecięcy w Szibeniku, Sterijino Pozorje. Jego pierwszą, znaczącą realizacją na scenie międzynarodowej była *Niech będzie przeklęty zdrajca ojczyzny!* (Słoweński Teatr Młodego Widza w Lublaniu, 2010 – dwie nagrody *Boršnik* w Mariborze), a następne to: *Przebudzenie wiosny* Franka Wedekinda (Teatr Młodego Widza w Zagrzebiu – I nagroda w kategorii najlepszy spektakl na Festiwalu Bez Przekładu w Użicach), *Spór Marivaux* (Czarnogórski Teatr Narodowy), projekt autorski *Tchórzostwo* (Teatr Narodowy w Suboticy, 2010 – nagrody Okrągłego Stołu Krytyków Teatralnych w trzech kategoriach na festiwalu Sterijino Pozorje 2011: za aktorstwo, reżyserię i spektakl), *Trzy siostry* Antona Czechowa (Teatr Prešeren w Kranju, Słowenia, 2012), projekt autorski *25.671* (Teatr Prešeren w Kranju, 2013 – spektakl, który „ostro wgrzyza się” w najpoważniejszy problem polityczny współczesnej Słowenii). Jego głośna inscenizacja *Klątwy* zrealizowana w Teatrze Powszechnym w Warszawie w 2017 r. wywołała w Polsce ogromny skandal. Spektakl *25.671* był prezentowany na festiwalu Kontakt (2014, nagroda „Gazety Wyborczej – Toruń” za najbardziej wnikliwe rozpoznanie współczesności).

PL

Oliver Frlić was born in 1976. He graduated from the Academy of Performing Arts in Zagreb in 2002. Already during his studies he worked as a director for the Istrian National Theatre and *Teatar &TD*. In addition to working for such established companies, he has cooperated with practically all the groups on the Zagreb independent scene (*BADco.*, *Montažstroj*, *OOUR*, *Sodaberg*, *kombinirane operacije*, *Studio – Contemporary Dance Company*, etc.). He is a member of the Zagreb Centre for Dramatic Arts and of the editorial board of *Frakcija* magazine. He also runs the *Highways of Knowledge* educational programme. His productions have been presented at many theatre festivals, including *Wiener Festwochen* (Vienna), *Perforation Festival* (New York), *Gavella's Evenings* (Zagreb), *Summer in Split*, *APAF* (Salzburg), the International Children's Festival in Šibenik, and *Sterijino Pozorje*. The production of *Damned Be the Traitor of his Homeland!*, put on with the Slovenian Youth Theatre, Ljubljana in 2010 – his first to gain international recognition and two *Boršnik* awards handed to him in Maribor – was very soon followed by *The Waking of Spring* (Zagreb Youth Theatre – an award for the best play of the festival *Without Translation* in Užice; Marivaux's *The Dispute* (Montenegrin National Theatre); *Cowardice* – his original project implemented with the company of the National Theatre in Subotica, which won three awards, including the *Round Table Critique* award for Best Performance of *Sterijino Pozorje* 2011; *Three Sisters* by Anton Chekhov (*Prešeren* Theatre in Kranj/ Slovenia 2012), and *25,671* – his original project (*Prešeren* Theatre in Kranj, 2013) – a performance that “sinks its teeth” into one of the most bitter social issues today's Slovenia must get to grips with. His production of *The Curse for Powszechny* Theatre in Warsaw in 2017, though a resounding success, caused a major scandal in Poland, whereas that of *25,671* had successfully featured at the *Kontakt* festival (2014, *Gazeta Wyborcza – Toruń* award for the most insightful diagnosis of contemporary reality).

EN

Dla Frłjcia wszyscy jesteśmy karaluchami i jako tacy jesteśmy dla niego akceptowalni. Pyta (nie wiem, czy pyta): czy wszystko w porządku? Wszyscy wiemy od dawna, że wyginie, a nie chcemy tego i wyginie nie tylko z powodu tego, co zrobiliśmy Ziemi, ale także z powodu tego, co robimy wobec siebie, zatrzymując się w pułapce technologii, odczłowieczając się. Reżyser pyta więc: jeśli nie przeciwstawimy się kierunkowi, który sami wybraliśmy, czy naprawdę jest nam przykro z powodu tego, czym się stajemy?

Sigita Ivaškaitė, menufaktura.lt

PL

For Frłjić, we are all cockroaches, and as such we are acceptable to him. He investigates (I don't know if he asks): are you OK? We have all known for a long time that we are going to go extinct, and we don't want to, and we are going to go extinct not only because of what we have done to the Earth but also because of what we are doing to ourselves, trapping ourselves with technology, dehumanizing ourselves. So the director asks: if we do not resist this path, are we really sorry for what we are becoming?

Sigita Ivaškaitė, menufaktura.lt

EN



foto/photo D. Matvejev

Teatr im. Wilama Horzycy

Toruń, Polska
Toruń, Poland

Martin Heckmanns

Jeden i jedna His and Hers

(Einer und Eine) przekład / translation: Iwona Nowacka

Premiera / Premiere: 23.09.2023

teatr.torun.pl



Czas / Running time: 1h 10 (bez przerwy / no interval)

Słuchawki / Earphones: angielski / English

Teatr im. Wilama Horzycy (Scena na Zapleczu / Small stage), pl. Teatralny 1

31.05
GODZ. 20.00/AT 8PMSpektakl prezentowany również/
Performance also presented on**1.06**
GODZ. 19.00/AT 7PM

Opieka artystyczna / Artistic supervision:
Łukasz Czuj
Scenografia i kostiumy / Set and Cos-
tume design: Beata Nyczaj
Ruch sceniczny / Choreography:
Jarosław Staniek
Muzyka / Music: Jacek Lachowicz
Reżyseria światła / Lighting design:
Daniel Sanjuan Ciepielewski

Obsada / Cast:
Grete: Julia Szczepańska
Jakob: Maciej Raniszewski
Demonka / She Demon: Matylda Podfilipska
Demon / He Demon: Arkadiusz Walesiak

fot./photo Krzysztof Białeński



Jakoba i Grete połączyło przypadkowe spotkanie w supermarkecie. Rozbita butelka śmietany zaburza porządek ich świata i staje się początkiem nowej relacji. *Jeden i jedna* to czuła i opowiedziana z humorem opowieść o rodzącym się związku dwojga wrażliwych ludzi. Zanim jednak oboje uznają, że są na niego gotowi, będą musieli stoczyć walkę ze swoimi wewnętrznymi demonami, tym trudniejszą, że w spektaklu przybierać one będą postacią nad wyraz nieoczekiwaną i cielesną. Kameralna Scena na Zapleczu zmienia się w laboratorium miłości, w którym przyglądamy się intymnej historii, przez którą prowadzą nas szybkie zmiany miejsc, akcji i czasu.

Jakob and Grete were brought together by a chance meeting in a supermarket. A broken bottle of cream disrupts the order of their world and becomes the beginning of a new relationship. *His and Hers* is an affectionate story told with humour about the emerging relationship of two sensitive people. However, before they both decide that they are ready for it, they will have to fight their inner demons which, to make their struggle even more difficult, assume an extremely unexpected physical form on the stage. The homey Small Stage turns into a love laboratory, where we are drawn into an intimate story with unexpected shifts in pace and time as well as plot twists.





fot./photo Marcin Partyka

Łukasz Czuj

PL

Rocznik 1969. Reżyser teatralny, scenarzysta, projektant wystaw narracyjnych. Autor ponad 50 spektakli teatralnych, widowisk muzycznych, projektów filmowych i multimedialnych – w większości stworzonych w oparciu o własne scenariusze. Od debiutu w Teatrze Rozrywki w Chorzowie – spektaklem *Tango Oberiu 1928* (1997 – nagroda za scenariusz i reżyserię na Festiwalu Dramaturgii Współczesnej w Zabrzu, nominacja do Paszportu Polityki) łączy pracę w teatrach zawodowych z tworzeniem przedsięwzięć niezależnych. Najważniejsze spektakle to *Symfoniczna wazelina 1917*, *Opowieści 11 katów* i *Krakowska Lekkość Bytu* (Teatr Ludowy w Krakowie), *Sen pogodnego karalucha* (Teatr Mniejszy oraz Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie, nagrodzony na festiwalu Kontrapunkt w Szczecinie), *Dwa* (Teatr Wybrzeże w Gdańsku), *Gombrowicz. Opereta Muerta* (Teatr Studio w Warszawie), *Bal u Wolanda* i *Przygoda damskiego fryzjera* (Teatr Rozrywki w Chorzowie), *Café Panika*, *Dawno temu w Odessie* (Teatr Współczesny we Wrocławiu), *Komedia obozowa* (Teatr im. Heleny Modrzejewskiej w Legnicy, Grand Prix na festiwalu „Bez Granic” w Cieszynie, 2013), *Leningrad* (Teatr Piosenki we Wrocławiu, Grand Prix Międzynarodowego Festiwalu Zderzenia w Kłodzku, 2011), *Siekiera* (Teatr Łąźnia Nowa w Krakowie), *Berlin*, *czwarta rano*, *Sofia de Magico* oraz *Nowy Jork. Prohibicja* (Teatr Roma w Warszawie), *Noc w Kosmosie*, *Bareja wieczorową porą* oraz *Mistrz i Małgorzata* (Teatr im. Wilama Horzycy w Toruniu), *Dom spokojnej młodości* i *Miłość w Leningradzie* (Teatr Miejski w Gliwicach), *Lekcja tańca w Zakładzie Weselno-Pogrzebowym pana Bamby* (koprodukcja Teatr Miejski w Gliwicach i Teatr im. Heleny Modrzejewskiej w Legnicy), *Prosna – kryminał muzyczny* (Teatr im. Wojciecha Bogusławskiego w Kaliszu). Założyciel i dyrektor Centrum Dramaturgii Polskiej w Krakowie (1996–2000), pierwszej w Polsce niezależnej instytucji zajmującej się współczesną dramaturgią polską. Redaktor naczelny i założyciel periodyków artystycznych: „Krakowski Kurier Kulturalny” (1991–1992), „Szkice” – pismo artystyczne (1992–1994), „Dramaturgia Polska” (1997–2000). Twórca licznych projektów muzycznych oraz wydawnictw fonograficznych, m.in. *Królowej Nocy* (Złota Płyta 2004, najlepszy spektakl muzyczny 2004), *Pana Kazimierza* oraz *Sofii de Magico*. W latach 2016–2019 dyrektor artystyczny Teatru Miejskiego w Gliwicach. Od 2021 r. jest zastępcą dyrektora ds. artystycznych w Teatrze im. Wilama Horzycy w Toruniu.

EN

Born in 1969, Polish theatre director, dramatist and designer of narrative exhibitions. He has crafted over 50 theatre performances and musical shows as well as film and multimedia projects – mainly based on his own scripts. Since his debut at *Teatr Rozrywki* in Chorzów with the play *Tango Oberiu 1928* (which won awards for the script and directorial work at the Festival of Contemporary Drama in Zabrze, and was nominated for the *Polityka* Passport award in 1997), he has been able to successfully reconcile his work in professional theatres with engagement in independent projects. His most important productions are *Symphonic Vaseline 1917* and *Tales of 11 Executioners* and *Kraków's Lightness of Being* (Ludowy Theatre in Kraków); *The Dream of a Serene Cockroach* (Mniejszy Theatre and the *Juliusz Słowacki* Theatre in Kraków, awarded at the Counterpoint Festival in Szczecin); *Two* (Wybrzeże Theatre in Gdańsk); *Gombrowicz: Opereta Muerta* (Studio Theatre in Warsaw); *Woland's Ball* and *The Adventure of a Ladies' Hairdresser* (Teatr Rozrywki Theatre in Chorzów); *Café Panika* and *Once upon a Time in Odessa* (Współczesny Theatre in Wrocław); *Camp Comedy* (Helena Modrzejewska Theatre in Legnica, Grand Prix at *Bez Granic* festival in Cieszyn, 2013); *Leningrad* (Wrocław Song Theatre, Grand Prix of the International Theatre Confrontations Festival in Kłodzko, 2011); *The Axe* (Łąźnia Nowa Theatre in Kraków); *Berlin*, *Four in the Morning*; *Sofia de Magico*, and *New York: Prohibition* (Roma Theatre in Warsaw); *Night in Space*, *Bareja in the Evening* and *The Master and Margarita* (Wilam Horzyca Theatre in Toruń); *Home of Quiet Youth* and *Love in Leningrad* (Miejski Theatre in Gliwice); *A Dance Lesson at Mr. Bamba's Wedding and Funeral Home* (co-production of Miejski Theatre and Helena Modrzejewska Theatre in Legnica); as well as *Prosna: A Musical Crime Story* (Wojciech Bogusławski Theatre in Kalisz). Founder and director of the Centre for Polish Dramaturgy in Kraków (1996–2000), the first independent institution in Poland engaged in research on contemporary Polish dramaturgy. Editor-in-chief and founder of periodicals with a focus on art and culture: *Krakowski Kurier Kulturalny* (1991–2), *Szkice* – art magazine (1992–4), *Dramaturgia Polska* (1997–2000). Łukasz Czuj is a creator of many musical projects and phonographic publications, including *The Queen of the Night* (Golden Record in 2004, best musical performance of 2004), *Kazimierz* and *Sofia de Magico*. In 2016–19, Artistic Director of Miejski Theatre in Gliwice. Since 2021, he has held the position of deputy Artistic Director at Wilam Horzyca Theatre in Toruń.

Powstał interesujący spektakl, łączący elementy prawdziwie tragiczne z komediowymi, z wieloma wartkim dialogami i scenami, które nie wywołują niepotrzebnego chaosu. Najnowsze przedstawienie Teatru im. Wilama Horzycy w Toruniu w swym klimacie niedwuznacznie odwołuje się do Brechta poprzez zastosowanie „songów”, jak i nakreślenie widzom brechtowskiego dystansu postaci. Dzieje się tak dzięki nieustannym, świadomym przeskokom w fakturze świetnych aktorskich interpretacji czteroosobowego zespołu, szczególnie w kreacji Grete zagranej fenomenalnie przez Julię Szczepańską. Warto! Także by spojrzeć na miłość w inny sposób, okiem współczesnego niemieckiego dramaturga.

Aram Stern, teatrdlawszystkich.eu

W miarę narastania w bohaterach emocji, na delikatną, elektronicznie emitowaną, pulsacyjną melodię z czasem nakładają się dźwięki jakby ze stetoskopu płynące. Głębia myśli, poezja klimatu i słów, znakomite aktorstwo i właśnie ta ciekawie brzmiąca alternatywna muzyka Jacka Lachowicza sprawiają, że spektakl można by oglądać wielokrotnie na takiej samej zasadzie, jak słucha się koncertu na YouTube.

Anita Nowak, e-teatr.pl



An intriguing performance has been created. It artfully blends tragic and comic elements, featuring fast-paced dialogues and scenes that maintain a delicate balance without unnecessary chaos. The latest performance of the *Wilam Horzycy* Theatre in Toruń unambiguously refers to Brecht through the use of songs and skilfully employs the Brechtian alienation effect to engage the audience. This is achieved though the constant, conscious shifts in the tapestry of brilliant acting woven by the four-person ensemble, which shines through particularly in the portrayal of Grete, a phenomenal performance by Julia Szczepańska. It is definitely worth your while (!) to explore love from a fresh perspective, as seen through the eyes of a contemporary German playwright.

Aram Stern, teatrdlawszystkich.eu

As the characters' emotions grow, over time the delicate electronic melody pulses through the air, with the sound of a heartbeat breaking through as if coming via a stethoscope. The stage becomes dense with deep thoughts. Words, like brushstrokes create poetry in the atmosphere. The actors, masters of their craft, and Jacek Lachowicz's intriguing alternative music, urge us to revisit the theatre again and again, like replaying a cherished concert on YouTube.

Anita Nowak, e-teatr.pl



Nacionalinis Kauno Dramos Teatras
D'haus

Kowno, Litwa / Kaunas, Lithuania
Düsseldorf, Niemcy / Germany

Darryl Pinckney

Dorian

Autor koncepcji, reżyser, scenograf, reżyser światła / Concept, Director,
Stage and Lighting designer: Robert Wilson

Jednoczęściowy spektakl oparty na motywach z życia i twórczości Oscara
Wilde'a

One-act performance based on motifs from the life and works of Oscar Wilde

Premiera / Premiere: 1.10.2022

dramosteatras.lt

dhaus.de



D'haus
Düsseldorfer
Schauspielhaus

Uwaga / Please note: 14+, głośna muzyka / 14+, loud music

Czas / Running time: 1h 30 (bez przerwy / no interval)

Słuchawki / Earphones: polski, angielski / Polish, English

CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3

1.06
GODZ. 19.00/AT 7PM

Spektakl prezentowany również/
Performance also presented on

2.06
GODZ. 20.30/AT 8.30PM

Autor koncepcji, reżyser, scenograf, reżyser światła / Concept, Director, Stage and Lighting designer: Robert Wilson
Dramaturg / Playwright: Darryl Pinckney
Drugi reżyser / Associate director: Ann-Christine Rommen
Drugi scenograf / Associate set designer: Stephanie Engeln
Drugi reżyser światła / Associate lighting designer: Marcello Lumaca
Kostiumy / Costume designer: Jacques Reynaud
Charakteryzacja / Hair and make-up designer: Manu Halligan
Wideo / Video artist: Tomasz Jeziorski
Kompozytor / Author of music and songs: Christian Friedel, Woods of Birnam

Obsada / Cast
Dorian: Dainius Svobonas,
Mantas Zemleckas

fot./photo Lucie Jansch



Amerykański autor Darryl Pinckney łączy trzy historie (Basila Hallwarda, Francisca Bacona i Oscara Wilde'a), które są mniej lub bardziej zmyślane, wypełnione głębokimi prawdami, w których przeplatają się wspomnienia, doświadczenia, myśli i uczucia. Dorian jest zarazem malarzem, modelem, poetą i kochankiem. Robert Wilson rozwija fascynujący strumień obrazów, zabiera nas w niesamowitą podróż badającą złożone relacje między artystami a ich dziełami. Spektakl opowiada o miłości i pragnieniu uznania, o cudzie sztuki i destrukcyjnej sile ograniczonego społeczeństwa.

PL

American author Darryl Pinckney connects three stories about Basil Hallward, Francis Bacon and Oscar Wilde that are more or less made up but filled with deep truths in which memories, experiences, thoughts and feelings are intertwined. Dorian is a painter, model, poet and lover at the same time. Robert Wilson unfolds a captivating stream of images, taking us on a fascinating journey exploring complex relationships between artists and their creations. The performance is about love and the desire for recognition, the miracle of art and the destructive power of a narrow-minded society.

EN



foto./photo Lucie Jansch



fot./photo Lucie Jansch

Robert Wilson

Rocznik 1941. Jest jednym z najważniejszych przedstawicieli współczesnego teatru na świecie. Jego dzieła zawierają elementy tańca, performansu, architektury, malarstwa, muzyki i aktorstwa w połączeniu z bardzo subtelnym oświetleniem. Po studiach na kierunku architektura w Pratt Institute na Brooklynie i artystycznych w Paryżu, w połowie lat 60. Wilson założył w Nowym Jorku komunę performatywną The Byrd Hoffman School of Byrds. Jego pierwszymi eksperymentalnymi dziełami były kilkugodzinne nieme opery *Spojrzenie głuche* (1970) oraz *Życie i czasy Józefa Stalina* (1973). We współpracy z Philipem Glassem stworzył nowatorskie dzieło *Einstein na plaży* (1976) w duchu surrealizmu. Przez wiele lat Wilson współpracował m.in. z Heinerem Müllerem, Tomem Waitsem, Susan Sontag, Laurie Anderson, Williamem S. Burroughsem, Lou Reedem, Jessye Normanem i Mariną Abramović. Dokonał adaptacji takich dzieł, jak *Czarny jeździec* (spektakl zrealizował wspólnie z Tomem Waitsem i Williamem S. Burroughsem, 1990), *Madame Butterfly* Pucciniego (w Théâtre du Châtelet w Paryżu, 1993), *Pelleas i Melisandra* Debussy'ego (na Festiwalu w Salzburgu i Théâtre du Châtelet w Paryżu, 1997), *Bajki* Jeana de La Fontaine'a (w Comédie-Française w Paryżu, 2004), *Opera za trzy grosze* Brechta (w Berliner Ensemble, 2007), *Ostatnia taśma Krappa* Becketta (na Festiwalu w Spoleto, 2009), *Odyseja* Homera (w Teatrze Narodowym w Atenach, 2012), *Faust I-II* Goethego (w Berlin Ensemble, 2015), *Edda* (w Det Norske Teatret w Oslo, 2017) i *Piaskun* E.T.A. Hoffmana (w Teatrze w Düsseldorfie, 2017). Jego obrazy, rysunki i rzeźby znajdują się w muzeach i kolekcjach prywatnych na całym świecie. Od 2004 r. Wilson tworzy również wideoportrety. W filmach HD na powoli zmieniających się obrazach można ujrzeć nie tylko różne zwierzęta, ale też takie gwiazdy, jak Lady Gaga, Brad Pitt, Winona Ryder, Alan Cumming, Jeanne Moreau, Johnny Depp, Michaił Barysznikow, Renée Fleming, Sean Penn i Robert Downey Jr. Jego portrety wideo były prezentowane w wielu miejscach, m.in. w Luwrze w Paryżu oraz w MoMA i Times Square w Nowym Jorku. Niedawno na aukcji Kraftwerk Berlin po raz pierwszy sprzedano unikalny token NFT z opery *Einstein na plaży* Roberta Wilsona i Philipa Glassa.

Wilson zdobył wiele nagród, m.in. Złotego Lwa na Biennale w Wenecji, dwie nagrody Premio Ubu oraz nominację do nagrody Pulitzera. Jest członkiem honorowym Amerykańskiej Akademii Sztuki i Literatury oraz Niemieckiej Akademii Sztuk, a także posiada osiem doktoratów *honoris causa*. Francja odznaczyła go tytułami Komandora Orderu Sztuki i Literatury (2003) oraz Oficera Legii Honorowej (2014), a Niemcy Krzyżem Oficerskim Orderu Zasługi (2014). W 1992 r. w Nowym Jorku na Long Island Wilson założył Watermill Center (do dziś pozostaje jego dyrektorem artystycznym), które jest wyjątkowym laboratorium twórczym dla młodych i uznanych artystów z całego świata.

PL

Born in 1941, Wilson is one of the most significant representatives of world contemporary theatre. His creations combine elements from dance, performance, architecture, painting, music and acting with very subtle lighting design. Having completed architecture studies at Pratt Institute in Brooklyn and art studies in Paris in the middle of the 1960s, Wilson established his performance company The Byrd Hoffman School of Byrds in New York. His first experimental works were several-hour-long silent operas *Deafman Glance* (1970) and *The Life and Times of Joseph Stalin* (1973). In cooperation with Philip Glass, he created the innovative work *Einstein on the Beach* (1976) in the spirit of surrealism. For many years Wilson has worked together with various musicians, writers and performance creators, including Heiner Müller, Tom Waits, Susan Sontag, Laurie Anderson, William S. Burroughs, Lou Reed, Jessye Norman and Marina Abramović. He has adapted such works as *The Black Rider* (the performance was created together with Tom Waits and William S. Burroughs, 1990), Puccini's *Madame Butterfly* (Théâtre du Châtelet in Paris, 1993), Debussy's *Pelléas and Mélisande* (Salzburg Festival and Théâtre du Châtelet in Paris, 1997), Jean de La Fontaine's *The Fables* (Comédie-Française in Paris, 2004), Brecht's *The Threepenny Opera* (Berliner Ensemble, 2007), Beckett's *Krapp's Last Tape* (Spoleto Festival, 2009), Homer's *Odyssey* (Athens National Theatre, 2012), Goethe's *Faust I-II* (Berliner Ensemble, 2015), *Edda* (Det Norske Teatret in Oslo, 2017), and E.T.A. Hoffman's *The Sandman* (Düsseldorf Theatre, 2017). Great interest is stirred by the video portraits that Wilson has been creating since 2004. His HD videos feature slowly changing images, various animals and personalities including Lady Gaga, Brad Pitt, Winona Ryder, Alan Cumming, Jeanne Moreau, Johnny Depp, Michail Baryshnikov, Renée Fleming, Sean Penn and Robert Downey Jr. His video portraits have been displayed in places such as the Louvre in Paris, MoMA and New York Times Square. Recently, in the *Kraftwerk Berlin* auction, a theatrical NFT (non-fungible token) has been sold for the first time – a scene from the opera *Einstein on the Beach* by Robert Wilson and Philip Glass.

Wilson's works have received many awards, including a Golden Lion at the Venice Biennale, two Premio Ubu Awards and a nomination for the Pulitzer Prize. He is an honorary member of the American Academy of Arts and Letters and the German Academy of Arts, and has eight honorary doctorates. France has awarded him the titles of *Commandeur de l'Ordre des Arts et des Lettres* (2003) and *Officier de la Légion d'honneur* (2014), while Germany awarded him the *Verdienstorden der Bundesrepublik Deutschland* (2014). In 1992, in New York, Long Island, Wilson established the Watermill Center (he remains its Artistic Director), which is a unique creative laboratory for young and famous artists from all over the world.

EN

Wilson urzeka oprawą wizualną, oświetleniem i precyzyjnymi, celowymi działaniami aktorów. Każdy gest, nawet obrót głowy czy sposób mówienia, jest starannie przemyślany. Aktorzy odnajdują swobodę w czymś, co wydaje się być pod kontrolą reżysera, a ich popisy na scenie są równie urzekające, jak efekty wizualne Wilsona. Konwencję statycznego, kontemplacyjnego, samotnego artysty zastępuje kabaret, spektakl, rewia – wszystko to zaprojektowane jest tak, aby oczarować żądną rozrywki publiczność.

Rūta Oginskaitės, manufaktura.lt

Robert Wilson wraz z grupą zagranicznych artystów tworzy na scenie Nacionalinis Kauno Dramos Teatras zabawny, fascynujący, ale też przerażający świat Doriana, gdzie przenikają się prawdziwe i tajemnicze aspekty życia pisarza i artysty oraz twórcza wyobraźnia. Można podziwiać i zachwycać się kreatywnością tego międzynarodowego zespołu. Nieprzewidywalne i efektowne rozwiązania sceniczne, nawiązujące do współczesnej technologii filmowej, ożywiają wielowymiarową rzeczywistość, wzbudzając tym samym silne emocje u widzów. Jednocześnie twórcy spektaklu pozwalają przebić się na scenę duchowi i magii teatru z dawnych lat, a zwłaszcza amerykańskiego musicalu.

Deimantė Dementavičiūtė-Stankuvienė, kauno.diena.lt

PL

Wilson captivates with visuals, lighting and the precise, purposeful actions of the actors. Every gesture, even the turn of a head, every intonation is carefully worked out. The actors find freedom within what seems like the director's control, their performance as captivating as Wilson's visuals. The static, contemplative style of the solitary artist is replaced by the cabaret, the show, the revue – all designed to enthrall the entertainment-seeking public.

Rūta Oginskaitės, manufaktura.lt

Robert Wilson and a group of fellow foreign artists create the playful, fascinating and frightening world of *Dorian* on the stage of the *Nacionalinis Kauno Dramos Teatras*, where the real and mysterious aspects of the writers' and artists' lives, and their creative imagination intermingle. One can admire and marvel at the creativity of this international team. Unpredictable and spectacular scenic solutions, akin to modern film technology, bring to life a multidimensional reality within the play, powerfully stirring the emotions of the audience. At the same time, it allows the spirit and magic of the old theatre, especially the American musical, to shine through.

Deimantė Dementavičiūtė-Stankuvienė, kauno.diena.lt

EN



foto./photo Lucie Jansch

Teatr im. Stefana Żeromskiego
Teatr Łaźnia Nowa

Kielce, Polska / Poland
Kraków, Polska / Poland

Mateusz Pakuła

Jak nie zabiłem swojego ojca i jak bardzo tego żałuję

How I Didn't Kill My Father and How Much I Regret That

Premiera / Premiere: 20.01.2023

laznianowa.pl

teatrzeromskiego.p



AD »)

Czas / Running time: 2h (bez przerwy / no interval)

Słuchawki / Earphones: angielski / English

Arena Toruń, ul. Bema 73-89

2.06

GODZ. 17.00/AT 5PM

Adaptacja i reżyseria / Adaptation and Direction: Mateusz Pakuła
Scenografia i kostiumy / Set and Costume design: Justyna Elminowska
Muzyka / Music: Zuzanna Skolias-Pakuła, Antonis Skolias, Marcin Pakuła
Partie wokalne / Vocal sections: Zuzanna Skolias-Pakuła
Reżyseria światła / Lighting design: Paulina Góral
Asystent reżyserki światła / Lighting designer's assistant: Maciej Kaszyński
Wideo / Video: Olga Balowska

W spektaklu zacytowano fragment wiersza Fernanda Pessoa *Kiedy umrę, synku* w tłumaczeniu Gabriela Borowskiego.
Quotation from Fernando Pessoa's poem "When I die, my son", translated by Gabriel Borowski, is used in the production.

Występują / Performers: Andrzej Plata, Wojciech Niemczyk, Jan Jurkowski, Szymon Mysłakowski, Marcin Pakuła

fot./photo Klaudyna Schubert



Adaptacja głośnej książki Mateusza Pakuły, osobista opowieść o procesie umierania jego ojca, który chorował na raka trzustki, ale też historia bezradności i wściekłości na instytucje państwa, służbę zdrowia i Kościół, które zadają chorym dodatkowe cierpienia. „Współumieranie”, o którym napisał Mateusz Pakuła, nie jest jednostkowym doświadczeniem. Z bezradnością, wściekłością i gniewem mierzą się tysiące ludzi w całej Polsce, którzy nie mogą decydować o własnym losie, a ich bliskim ogranicza się prawa. To krzyk o eutanazję w chwilach przekraczania granic cierpienia. Ale myli się ten, kto myśli, że zobaczy na scenie smutną opowieść, bo w spektaklu nie zabraknie groteski i komizmu, tak bliskich wszystkim spektaklom Pakuły.

PL

A stage adaptation of the famous book by Mateusz Pakuła, a personal chronicle of the dying process of his father, who battled pancreatic cancer, but also an exploration of helplessness and anger at state institutions, the health service and the church, which inflict additional suffering on the sick. "Co-dying", as described by Mateusz Pakuła is not an individual experience. Across Poland, thousands of people grapple with feelings of helplessness and rage, unable to make decisions about their own fate while their loved ones have their rights restricted. The play becomes a poignant cry for euthanasia in moments when suffering reaches unbearable limits. However, don't expect a purely sombre tale on stage. Pakuła infuses the narrative with grotesque and comic elements, staying true to his distinctive style.

EN



foto./photo Klaudyna Schubert



fot./photo Dawid Kozłowski

Mateusz Pakuła

PL

Rocznik 1983. Pisarz (prozaik, dramatopisarz), dramaturg, adaptator, reżyser teatralny. Absolwent PWST w Krakowie. Laureat Gdynińskiej Nagrody Dramaturgicznej (*Smutki tropików*) i Nagrody Specjalnej miesięcznika „Teatr”. Laureat Ogólnopolskiego Konkursu na Wystawienie Polskiej Sztuki Współczesnej (*Mój niepokój ma przy sobie broń* i *Jak nie zabiłem swojego ojca i jak bardzo tego żałuję*). Stypendysta Ministra Kultury (Stypendium „Młoda Polska” 2014) oraz Miasta Krakowa (Stypendium Artystyczne 2010 w kategorii literatura). Nominowany do Paszportów Polityki 2024 w kategorii teatr. Jego dramaty były realizowane w wielu teatrach, m.in.: *Miki mister DJ* (Teatr Miejski w Gdyni, reż. Agnieszka Olsten, 2012), *Smutki tropików* (Międzynarodowy Festiwal Boska Komedia / Teatr Łaźnia Nowa w Krakowie, reż. Paweł Świątek, 2013), *Mój niepokój ma przy sobie broń* (Teatr Żeromskiego w Kielcach, reż. Julia Mark, 2013), *Twardy gnat, martwy świat* (Teatr Żeromskiego w Kielcach, reż. Eva Rysová, 2014), *Kowboj Parówka* (Teatr Łaźnia Nowa w Krakowie, reż. Wiktor Loga-Skarczewski, 2016), *Wieloryb the Globe* (Międzynarodowy Festiwal Boska Komedia / Teatr Łaźnia Nowa w Krakowie / Teatr Stary w Lublinie, reż. Eva Rysová, 2016–2017), *W ognień!* (Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie, reż. Wojciech Klemm, 2018). Jako reżyser zrealizował: *Pluton p-brane* (Teatr Łaźnia Nowa w Krakowie, 2018), *Lem vs P. K. Dick* (Teatr Łaźnia Nowa w Krakowie, 2020), *Chaos pierwszego poziomu* (Narodowy Stary Teatr im. Heleny Modrzejewskiej w Krakowie, 2020), *Jak nie zabiłem swojego ojca i jak bardzo tego żałuję* (Teatr Łaźnia Nowa w Krakowie / Teatr Żeromskiego w Kielcach, 2023).

Wydał sześć książek z dramatami: *Chaos pierwszego poziomu* (2020), *Wieloryb the Globe* (2016), zbiór *Panoptikos* (2015), dyptyk *Na końcu łańcucha* (2012), *Kowboj Parówka* i trzy inne sztuki (2012) oraz *Biały Dmuchawiec. Pięć sztuk teatralnych* (2010). *Jak nie zabiłem swojego ojca i jak bardzo tego żałuję* jest jego debiutem prozatorskim. Zajmuje się również reżyserią słuchowisk teatralnych (*Lord Kantor*, *Pawł tren*, *Kowboj Parówka*, *Jungle People*, *Samiec Alf*). W 2017 roku otrzymał nagrodę za debiut reżyserski w Teatrze Polskiego Radia.

EN

Born in 1983, Pakuła is a prose writer, playwright, dramaturge and a theatre director. He also adapts literary sources according to the needs of the theatre. Graduate of the PWST in Kraków, recipient of the Gdynia Dramaturgical Award (*Smutki tropików*/ Sorrows of the Tropics), of a special award from the “Teatr” monthly, and a winner of the National Competition for the Staging of a Polish Contemporary Play (*My Anxiety Carries a Weapon* and *How I Didn't Kill My Father and How Much I Regret That*). Holder of a scholarship granted by the Minister of Culture (*Young Poland Scholarship* 2014), and by the City of Kraków (Artistic Scholarship 2010 in literature). Nominated for the *Polityka* Passport award 2024 in theatre. His plays have been staged in many venues: *Miki mister DJ* (Miejski Theatre in Gdynia, dir. Agnieszka Olsten, 2012); *Sorrows of the Tropics* (International Divine Comedy Festival / Łaźnia Nowa Theatre in Kraków, dir. Paweł Świątek, 2013); *My Anxiety Carries a Weapon* (Żeromski Theatre in Kielce, dir. Julia Mark, 2013); *Twardy gnat, martwy świat* (Żeromski Theatre in Kielce, dir. Eva Rysová, 2014); *Cowboy Sausage* (Łaźnia Nowa Theatre in Kraków, dir. Wiktor Loga-Skarczewski, 2016); *Wieloryb the Globe* (International Divine Comedy Festival / Łaźnia Nowa Theatre in Kraków / Stary Theatre in Lublin, dir. Eva Rysová, 2016–17); and *Into the Fire!* (Juliusz Słowacki Theatre in Kraków, dir. Wojciech Klemm, 2018). As a director, he has staged: *Pluton p-brane* (Łaźnia Nowa Theatre in Kraków, 2018); *Lem vs. P. K. Dick* (Łaźnia Nowa Theatre in Kraków, 2020); *The First Level of Chaos* (Helena Modrzejewska Stary Narodowy Theatre in Kraków, 2020); and *How I Didn't Kill My Father and How Much I Regret That* (Łaźnia Nowa Theatre in Kraków / Żeromski Theatre in Kielce, 2023).

He has published six books comprising his plays: *The First Level of Chaos* (2020); *Wieloryb the Globe* (2016); the collection *Panoptikos* (2015); two volumes of *At the End of the Chain* (2012); *Cowboy Sausage and Three Other Plays* (2012); and *White Dandelion. Five Plays* (2010). He debuted as a prose writer with *How I Didn't Kill My Father and How Much I Regret That*. He has also directed radio theatre plays (*Lord Kantor*, *Peacock's Threnody*, *Sausage Cowboy*, *Jungle People*, *Alf the Male*). In 2017 he received an award for his directorial debut at the Polish Radio Theatre.

...ta przejmująca, dotująca historia została opisana i przedstawiona w bezwzględnie szczerzy sposób. Głównym nośnikiem emocji jest tu słowo, które stawia widza w bezradności. Choć to teatr mówiony, nie osłabia to przekazu, wręcz przeciwnie. Aktorzy są świetnym nośnikiem tekstu, wszyscy grają niesamowicie, sprawiając, że nie potrzeba dokładnej inscenizacji: szpitalnego łóżka czy wykrzywionej bólem twarzy ojca, aby zobaczyć te sceny. Słowa wystarczają.

Bardzo ważny jest w tym spektaklu też humor. Bez niego ciężko byłoby znieść ciężar tej opowieści. Dlatego w momentach, gdy gardło jest już ściśnięte do niemożliwości, niczym maska tlenowa pojawia się Szymon Mysłakowski, który parodiuje „czarnych bohaterów” tej historii. Ale humor wynika też z języka Pakuły. Uwypukla to, że mimo przeżywanej tragedii, życie toczy się dalej i nadal ma różne odcienie.

Magda Mielke, teatrdlawszystkich.eu



...this poignant and depressing story unfolds with raw honesty, its emotional impact carried by the power of words leaving the viewer helpless. In this verbal theatre, the absence of other means of expression by no means lessens the emotional impact of the performance. The actors, their performance remarkable, render elaborate sets unnecessary: there is no hospital bed nor his father's face contorted with pain. Words suffice. However, do not expect a purely sombre narrative. Humour becomes an essential lifeline, providing relief even when the weight of the story threatens to overwhelm. When the throat clenches and your breath falters, Szymon Mysłakowski, like an oxygen mask, injects humour by parodying the "black heroes" of this heart-wrenching tale. And through it all, Pakuła's language underscores that life continues, even amidst tragedy, with its myriad shades.

Magda Mielke, teatrdlawszystkich.eu



Narodowy Stary Teatr im. Heleny Modrzejewskiej

Kraków, Polska
Kraków, Poland

Pewnego długiego dnia

Once Upon a Long Day

na podstawie *Long Day's Journey into Night* Eugene'a O'Neill'a
based on Eugene O'Neill's *Long Day's Journey into Night*

Sztuka *Long Day's Journey into Night* wystawiana jest na mocy specjalnych uzgodnień z United Talent Agency. Niniejsza wersja sztuki została zmieniona względem oryginału autorstwa Eugene'a O'Neill'a.

The play *Long Day's Journey into Night* is staged by special arrangement with the United Talent Agency. This version has been modified from the original by Eugene O'Neill.

Premiera / Premiere: 23.06.2023

stary.pl

 AD)))

Czas / Running time: 2h 40 (z przerwą / one interval)

Słuchawki / Earphones: angielski / English

Teatr „Baj Pomorski”, ul. Piwnikarska 9

3.06

GODZ. 20.00/AT 8PM

fot./photo Magda Hueckel

Reżyseria i adaptacja / Directed and Adapted by Luk Perceval
Scenariusz / Scriptwriter: Luk Perceval
Dramaturgia / Dramaturgy: Roman Pawłowski
Scenografia / Set design: Philip Bumann
Kostiumy / Costume design: Katharina Beth
Reżyseria światła / Lighting design: Mark Van Denesse
Muzyka / Music: Wojciech Blecharz
Przekład scenariusza / Script translation: Karolina Bikont

Obsada / Cast:
James Tyrone: Roman Gancarczyk
Cathleen: Paulina Kondrak
Edmund Tyrone: Mikołaj Kubacki
Jamie Tyrone: Łukasz Stawarczyk
Mary Tyrone: Małgorzata Zawadzka



Pewnego długiego dnia w reżyserii wybitnego belgijskiego reżysera Luka Percevala jest autorską wersją dramatu O'Neill'a, interpretowanego przez pryzmat współczesnej problematyki uzależnień. Społeczeństwa Zachodu uzależniają się już nie tylko od alkoholu i narkotyków, jak w czasach O'Neill'a, ale także od mediów społecznościowych, gier komputerowych, pornografii, pracy czy zakupów. Zmieniają się używki, ale mechanizm uzależnienia pozostaje ten sam. Jaką pustkę próbują w sobie wypełnić uzależnieni? Co sprawia, że uciekają od rzeczywistości w świat iluzji? Dlaczego unikają bólu, który niesie życie, i jak mogą się z tym bólem skonfrontować?

PL

Once Upon a Long Day, directed by the outstanding Belgian director Luk Perceval, is an original adaptation of O'Neill's drama, interpreted through the contemporary lens of addiction issues. Western societies are no longer addicted to just alcohol and drugs, as in O'Neill's times, but also to social media, computer games, pornography, work and shopping. Although drugs evolve over time, the fundamental mechanism of addiction remains the same. What kind of void are addicts trying to fill? What makes them escape from reality into the world of illusion? Why do they run away from the pain of life? Is there a way to confront it?

EN



fot./photo Magda Hueckel



fot./photo Michiel Devijver

Luk Perceval

Rocznik 1957. Aktor i reżyser. Ukończył Koninklijk Vlaams Conservatorium w Antwerpii. Jest współzałożycielem Blauwe Maandag Compagnie (BMC, 1984) w Gandawie. W 1998 r. został dyrektorem artystycznym teatru Het Toneelhuis. Od 2005 r. reżyserował głównie w Niemczech – w berlińskim Schaubühne am Lehniner Platz (jako reżyser rezydent) i Thalia Theater w Hamburgu (jako reżyser etatowy). Najważniejsze realizacje: *Wiśniowy sad* (Schauspielhaus Hannover, 2001), *Traum im Herbst* (Münchner Kammerspiele 2001), *Das kalte Kind* (Schaubühne Berlin, 2002), *Otello* (Münchner Kammerspiele, 2003), *Tristan i Izolda* (Staatsoper Stuttgart, 2004), *Zola Maraton* (Ruhrtriennale, Thalia Theater, Hamburg, 2017), *Romeo i Julia* (BDT, Petersburg, 2018). Spektakle Luka Percevala były prezentowane w Polsce na międzynarodowych festiwalach w Gdańsku, Krakowie, Poznaniu, Toruniu, Warszawie i Wrocławiu, m.in.: *Wujaszek Wania*, *Andromacha*, *Penthesilea*, *The Truth about the Kennedys*, *Hamlet*. W Polsce wyreżyserował *3Siostry* (TR Warszawa / Narodowy Stary Teatr w Krakowie, 2021). W 2020 r. otrzymał nagrodę Heddaprisen 2020 za adaptację i reżyserię *Trylogii* w Norweskim Teatrze Narodowym w Oslo. Od 2019 r. jest rezydentem NTGent. Podczas rezydencji powstała *The Sorrows of Belgium* (*Smutki Belgii*) – w trylogii składającej się z trzech barw narodowych (czarna, żółta, czerwona) Perceval przybliżył trzy mroczne okresy w historii Belgii. W 2007 r. na festiwalu Kontakt był prezentowany spektakl *Śmierć komiwojażera* Arthura Millera (Schaubühne am Lehniner Platz, Berlin) oraz w 2021 r. *Żółty – cierpienia Belgii II: Rex* (NTGent, Gandawa).

PL

Born in 1957, actor and director, a graduate of the *Koninklijk Vlaams Conservatorium* in Antwerp, co-founder of *Blauwe Maandag Compagnie* (BMC, 1984) in Ghent. In 1998 he became Artistic Director of *Het Toneelhuis* Theatre. Since 2005, he has mainly been active in Germany at *Schaubühne am Lehniner Platz* in Berlin (resident director) and *Thalia Theater* in Hamburg (leading director). His most important productions include *The Cherry Orchard* (Schauspielhaus, Hannover, 2001), *Traum im Herbst* (Münchner Kammerspiele, 2001), *Das kalte Kind* (Schaubühne, Berlin, 2002), *Othello* (Münchner Kammerspiele, 2003), *Tristan and Isolde* (Staatsoper Stuttgart, 2004), *Zola Marathon* (Ruhrtriennale, Thalia Theater, Hamburg, 2017), and *Romeo and Juliet* (BDT, Petersburg, 2018). Luk Perceval's productions of *Uncle Vanya*, *Andromacha*, *Penthesilea*, *The Truth about the Kennedys*, *Hamlet* have been presented in Poland at international festivals in Gdańsk, Kraków, Poznań, Toruń, Warsaw and Wrocław. In 2020, he received the *Heddaprisen 2020* award for adapting and directing *The Trilogy* at the Norwegian National Theatre in Oslo. He has worked as a resident director of NTGent since 2019. During the residency he has created *The Sorrows of Belgium*, a trilogy consisting of three national colours (*Black*, *Yellow* and *Red* – production underway) in which Perceval charts three dark chapters in the nation's history. Two of Perceval's productions were featured at the Kontakt festival: Arthur Miller's *Death of a Salesman* (Schaubühne am Lehniner Platz, Berlin) in 2007, and *Yellow – The Sorrows of Belgium II: Rex* (NTGent, Ghent).

EN



foto: /photo Magda Hueckel

Pewnego długiego dnia to inny niż dotąd teatr Percevala. Nie znam przedstawienia, w którym do tego stopnia wygasiłby machinę inscenizacji, bez reszty skupiony na fenomenalnych artystach Starego. Roman Gancarczyk jest wstrząsający, Małgorzata Zawadzka gra rolę wielu sezonów, dotykając innego niż zwyczajny stanu scenicznej obecności. Bez miłości do aktorów i potrzeby bycia z nimi i z nami najbliżej taki jak ten spektakl byłby niemożliwy.

Jacek Wakar, jacekwakar.pl/blog

PL

Once upon a Long Day is a remarkable production that diverges from Luk Perceval's usual style. Unlike his other plays, this one is stripped of elaborate staging allowing the phenomenal artists from the *Stary Theatre* to shine. Roman Gancarczyk delivers a shattering performance and Małgorzata Zawadzka reaches new heights of presence on the stage. Percival's deep love for the actors and his commitment to delving into their and our emotions make this production possible.

Jacek Wakar, jacekwakar.pl/blog

EN

Teatr im. Wilama Horzycy
Akademia Teatralna im. Aleksandra Zelwerowicza

Toruń, Polska / Poland
Warszawa, Polska / Warsaw, Poland

William Faulkner

Dzikie palmy The Wild Palms

(*The Wild Palms*), przekład / translation: Kalina Wojciechowska

Na podstawie powieści *The Wild Palms* Williama Faulknera (c) Prawa autorskie 2023, Faulkner Literary Rights, LLC. Wszelkie prawa zastrzeżone. Wykorzystane za zgodą William Faulkner Literary Estate, Lee Caplin, Executor.

Based on the novel *The Wild Palms* by William Faulkner (c) Copyright 2023, Faulkner Literary Rights, LLC. All rights reserved. Used by permission of the William Faulkner Literary Estate, Lee Caplin, Executor.

Spektakl dyplomowy Aleksandry Bielewicz – studentki kierunku reżyseria Akademii Teatralnej.
A diploma performance by Aleksandra Bielewicz – a student of directing at the Theatre Academy in Warsaw.

Spektakl zrealizowany w koprodukcji i współfinansowany ze środków Teatru im. Wilama Horzycy w Toruniu oraz Akademii Teatralnej w Warszawie ze środków własnych i środków Funduszu na Start. The performance was co-produced and co-financed by two institutions: the Wilam Horzycy Theatre in Toruń and the Theatre Academy in Warsaw from their own resources and the Startup Fund.

Premiera / Premiere: 19.11.2023

teatr.torun.pl



Uwaga / Please note: w spektaklu wykorzystywany jest stroboskop /
strobe lights are used during the performance.

Czas / Running time: 1h 50 (bez przerwy / no interval)

Słuchawki / Earphones: angielski / English

Teatr im. Wilama Horzycy (Scena na Zapleczu / Small stage), pl. Teatralny 1

4.06
GODZ. 16.30/AT 4.30PM

Spektakl prezentowany również/
Performance also presented on

3.06
GODZ. 17.00/AT 5PM

Reżyseria i scenariusz / Director and
Scriptwriter: Aleksandra Bielewicz
Scenariusz i dramaturgia / Scriptwriter
and dramaturge: Krysia Bednarek
Scenografia / Set design: Łukasz Misztal
Współpraca scenograficzna, kostiumy /
Set-design support, Costumes:
Olga Mazur
Muzyka / Music: Szymon Sutor
Ruch sceniczny / Choreography:
Maria Bijak

Obsada / Cast:
Harry: Igor Tajchman
Charlotte: Joanna Rozkosz
Doktor / Doctor: Niko Niakas (gościnnie /
guest appearance)
Marta / Martha: Anna Magalska
Rat, Buckner, McCord: Maciej Raniszewski
Billie: Ada Dec

foto: photo Monika Stolarska



Harry i Charlotte rzucają wszystko, by żyć na własnych warunkach. Szybko jednak zderzają się z rozczarowującą rzeczywistością. W świecie, w którym żyją, miejsca na miłość jest bardzo mało. Bunt przeciwko konserwatywnemu systemowi prowadzi ich do szpitala, w którym trwa walka o życie Charlotte. Czy lekarze zechcą jej pomóc? Spektakl porusza temat aborcji i zadaje pytania o prawo jednostki do samostanowienia.

PL

Harry and Charlotte leave everything behind to live on their own terms. However, they quickly encounter a disappointing reality. In the world they live in, there is very little room for love. Their rebellion against the conservative system leads them to the hospital where Charlotte fights for her life. Will the doctors be willing to save her? The play tackles the issue of abortion and asks questions about the individual's right to self-determination.

EN



foto./photo Monika Stolarska



fot./photo Grzegorz Olkowski

Aleksandra Bielewicz

Studentka V roku reżyserii w Akademii Teatralnej im. Aleksandra Zelwerowicza w Warszawie, absolwentka Uniwersytetu Paris 3 Sorbonne Nouvelle w Paryżu na Wydziale Dramaturgii oraz romanistyki Uniwersytetu Warszawskiego. Staż reżyserki odbyła, m.in. u Romea Castellucciego w Staatsoper Unter den Linden w Berlinie przy operze *Daphne* Richarda Straussa oraz u Radosława Rychcika w Teatrze Studio w Warszawie przy *Kartotece rozrzuconej* Tadeusza Różewicza. Jej spektakle pokazywano na festiwalach: FIST w Belgradzie, Istropolitana Project w Bratysławie, Theater Networking Talents w Rumunii, Warszawa Singera, Monodramu w Tychach, Mozart Junior w Warszawie, Forum Młodej Reżyserii w Krakowie (wyróżnienie w 2022 roku). Uczestniczka Masterclass Biennale College Teatro 2021 w Wenecji, Sceny Nowej Dramaturgii w Teatrze im. Wandy Siemaszkowej w Rzeszowie oraz konkursu OFF Przeglądu Piosenki Aktorskiej we Wrocławiu (2023). Debiutowała w Teatrze Polskim w Bydgoszczy spektaklem *Kierunek zwiedzania* (Festiwal Nowe Epifanie). Współpracowała z Nowym Teatrem w Warszawie, Teatrem im. Stefana Żeromskiego w Kielcach, TR Warszawa, Teatrem Studio w Warszawie. W Teatrze im. Wilama Horzycy zrealizowała spektakl dyplomowy *Dzikie palmy* (2023).

PL

A fifth-year student of directing at the Theatre Academy in Warsaw, she has earned a degree in dramaturgy at the University of Paris 3 *Sorbonne Nouvelle* in Paris and in Romance studies at the University of Warsaw. This was followed by director's internships, notably under Romeo Castellucci at the *Staatsoper Unter den Linden* in Berlin with the opera *Daphne* by Richard Strauss, and under Radosław Rychcik at the *Studio Theatre* in Warsaw with *The Card Index Scattered* by Tadeusz Różewicz. Her performances have been shown at the following festivals: FIST in Belgrade, *Istropolitana* Project in Bratislava, Theatre Networking Talents in Romania, Singer's Warsaw, Monodrama in Tychy, Mozart Junior in Warsaw, and the Forum for Young Directors in Kraków (distinction in 2022). She was a participant at the Masterclass Biennale *College Teatro* 2021 in Venice, *Scena nowej dramaturgii* – a platform for aspiring 'theatre-makers' organized by the *Wanda Siemaszkowa* Theatre in Rzeszów and the OFF Stage Song Review competition in Wrocław (2023). She made her directorial debut at *Polski Theatre* in Bydgoszcz with *Sightseeing Directions* (New Epiphanies Festival). She has collaborated with *Nowy Theatre* in Warsaw, *Stefan Żeromski Theatre* in Kielce, *TR Warszawa* and the *Studio Theatre* in Warsaw. *Dzikie palmy* (The Wild Palms) put on for the *Wilam Horzyca Theatre* in Toruń (2023) is her diploma production.

EN

Bez względu czy mowa tu o dookreślaniu swego miejsca w społeczeństwie amerykańskim czy europejskim, receptą na szczęście pozostanie wolność, także obywatelska. Również na poziomie uniwersalnym spektakl dotyka kwestii zakłamania oraz dwulicowości rządzących, gdy obiektem niechęci, nienawiści i ostracyzmu stają się wszyscy, którzy ośmielają się wyłamać i zanegować panujące konwenanse. Ma to miejsce również w dyskusji o aborcji w nowej rzeczywistości polskiej polityki, już trzy lata po wyroku pseudo-Trybunału Konstytucyjnego, który kosztował życie tak wielu kobiet i skutkował najmniejszą liczbą urodzeń od końca II wojny światowej. Charlotte i Harry w swej „wojnie” również zapłacili najwyższą cenę... *Dzikie palmy* – spektakl dyplomowy Aleksandry Bielewicz – nie jest przedstawieniem łatwym w odbiorze, tak dzieje się zawsze, gdy dochodzi do konfrontacji indywidualizmu z masą. Jednocześnie jest uniwersalną przypowieścią o smutku, o dryfującej niemocy w walce indywidualizmu z systemem za wszelką cenę. Warto poświęcić swój czas tak soczystemu spektaklowi, by móc o nim jeszcze długo myśleć.

Aram Stern, teatrdlawszystkich.eu

PL

Regardless of whether we consider defining our position in American or European society, the key to happiness remains freedom, including civil freedom. This concept holds true universally. The play also delves into the theme of the hypocrisy and duplicity of those in power when the targets of resentment, hatred and ostracism are those who dare to break away and deny the prevailing conventions. These themes also take place in a discussion about abortion in the new reality of Polish politics, three years after the judgment of the pseudo-Constitutional Tribunal which cost the lives of so many women and resulted in the lowest number of births since the end of World War II. Charlotte and Harry also paid the highest price in their 'war'. *The Wild Palms* – Aleksandra Bielewicz's diploma play – is not an easy performance to understand, which is always the case when the clash between individualism and collective forces takes centre stage. At the same time, it is a universal parable about sadness, about drifting powerlessness in the fight of individualism against the system at any cost. It is definitely worthwhile devoting some of your time to see such a gutsy performance so that you can think about it for a long time to come.

Aram Stern, teatrdlawszystkich.eu

EN



foto./photo Monika Stolarska

Jaunais Rīgas teātris

Ryga, Łotwa
Riga, Latvia

Renata Litwinowa, Walery Todorowski / Renata Litvinova, Valeri Todorovski

Kraina głuchych

Country of the Deaf

Na podstawie książki *Posiadać i przynależeć* Renaty Litwinowej oraz filmu Walego Todorowskiego *Kraina głuchych*. /
Based on Renata Litvinova's *To Own and Belong* and Valery Todorovsky's film *Country of the Deaf*.
przekład / translation: Alvis Hermanis

Premiera / Premiere: 14.11.2023

jrt.lv

THE
NEW RIGA
THEATRE

jrt

CC

Czas / Running time: 2h 30 (z przerwą / one interval)

Słuchawki / Earphones: polski, angielski / Polish, English

CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3

4.06

GODZ. 19.30/AT 7.30PM

fot./photo Janis Deinats

Reżyseria / Directed by Alvis Hermanis
Kostiumy / Costume design:
Jana Čivžele
Światła / Lighting design:
Lauris Johansons
Wideo / Video: Toms Harjo

Obsada / Cast:
Czułpan Chamatowa / Chulpan Khamatova,
Kristīne Krūze, Gundars Āboliņš, Toms Harjo



Romantyczny thriller o przyjaźni dwóch kobiet: głuchej tancerki Jaji i Rity, pracującej dla rosyjskiej mafii. Bohaterki wplątują się w wojnę o wpływy między dwoma rywalizującymi gangami, członkowie jednego z nich również są niesłyszący. Jaja proponuje Ricie ucieczkę do wymyślonej krainy ciszy, w której będą bezpieczne. W łotewskim spektaklu Czułpan Chamatowa powraca rolą Rity, którą zagrała w filmie Walego Todorowskiego o tym samym tytule. Sceniczna wersja oparta jest na filmie oraz powieści Renaty Litwinowej (która opuściła Rosję po wybuchu wojny, potępiła agresję i obecnie mieszka w Paryżu). Historia głuchej mafii w Moskwie nabiera nowego znaczenia w dzisiejszym kontekście.

PL

A gritty romantic thriller about the friendship of two women: Yaya, a deaf dancer, and Rita, working for the Russian mafia. The girls become embroiled in a violent clash between two rival gangs, one with hearing and one without. Yaya offers Rita an escape to an imaginary land of silence, where they will be safe. In the play from Latvia, Chulpan Khamatova returns to the role of Rita, which she played in Valeri Todorovski's film of the same title. The stage version is based on the film and the novel by Renata Litvinova (who left Russia after the outbreak of the war, condemned the aggression and now lives in Paris). The story of the deaf mafia in Moscow takes on a contemporary layer of meaning to the story.

EN



fot./photo Janis Deinats



fot./photo Jānis Deinats

Alvis Hermanis

PL

Rocznik 1965. Wykształcenie aktorskie zdobył na Wydziale Teatralnym Łotewskiego Państwowego Konserwatorium, które ukończył w 1988 r. Jego realizacje uczestniczyły w międzynarodowych festiwalach w Rosji, Polsce, Estonii, Czechach, Chorwacji, Serbii, Finlandii, Niemczech, Austrii, USA, Kanadzie, Belgii, Szwajcarii, Wielkiej Brytanii, na Litwie, Słowacji, Węgrzech we Francji i Włoszech. W 2003 r. Hermanis otrzymał Pióro Maxa Reinharda – nagrodę dla najlepszego młodego reżysera festiwalu Salzburger Festspiele. Od 1997 r. pełni funkcję dyrektora artystycznego w Teatrze Nowym w Rydze (Jaunais Rīgas Teātris – JRT), gdzie zrealizował m.in. spektakle: *Mój biedny Marat* Arbuzowa (1997), *Arcadia* Stopparda (1998), *Sztuka Rezy* (1999), *Panny z Wilka* Iwaszkiewicza (2000), *Rewizor* Gogola (2002), *Długie życie* (2003), *Opowieści łotewskie* (2004), *Lód. Wspólne czytanie książki przy pomocy wyobraźni* Sorokina (JRT, Ruhrtriennale, Schauspiel Frankfurt, 2005), *Sonia* Tołstoj (JRT, 2006), *Samotny Zachód* McDonagha (JRT, 2006), *Łotewska miłość* (JRT, 2006), *Brzmienie ciszy* (2007, prequel *Długiego życia*), *Czarne mleko* (2010), *Obłomow* (2011), *Brodsky/Baryshnikov* (2015), *Uległość* Houellebecq (2016), *Białe helikopter* i *Stara miłość* (2019). Reżyseruje również spektakle w Austrii, Estonii, Francji, Niemczech, Rosji (ostatnia realizacja 2020) i we Włoszech. Hermanis jest laureatem wielu nagród, które otrzymał, m.in.: na Przeglądzie Łotewskich Przedstawień Teatralnych (1993, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006), na Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym „Bałtycki dom” (Sankt Petersburg, Rosja, 1995), na Salzburger Festspiele (Salzburg, Austria), na Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym BITEF (2005). Na festiwalu Kontakt Hermanis prezentował dotychczas osiem spektakli: *Markizę de Sade* w 1994 r., *Mewę* w 1997 r., *Opowieści łotewskie* i *Sonię* w 2007 r., *Brzmienie ciszy* w 2008 r., *Martę z Błękitnego Wzgórza* oraz *Dziadka* w 2010 r. i *Czarne mleko* w 2012 r. Przedstawienie *Sonia* otrzymało III nagrodę, a Hermanis został uznany najlepszym reżyserem festiwalu, w następnych latach *Brzmienie ciszy*, *Marta z Błękitnego Wzgórza* oraz *Dziadek* otrzymały I nagrodę, a Hermanisowi ponownie przyznano nagrodę dla najlepszego reżysera festiwalu.

EN

Born in 1965, Hermanis received his Diploma in Acting from the Faculty of Theatre of the Latvian State Conservatoire in 1988. His productions have participated in international theatre festivals in Russia, Poland, Estonia, Czechia, Croatia, Serbia, Finland, Germany, Austria, the USA, Canada, Belgium, Switzerland, the United Kingdom, Lithuania, Slovakia, Hungary, France and Italy. In 2003 he received a Max Reinhardt pen (for Best Young Director) at the *Salzburger Festspiele*. Since 1997 he has been artistic director of the New Riga Theatre (*Jaunais Rīgas Teātris – JRT*), for which he has staged many productions, including Arbuzov's *My Poor Marat* (1997), Stoppard's *Arcadia* (1998), Reza's *Art*, Iwaszkiewicz's *The Maidens from Wilko* (2000), Gogol's *The Government Inspector* (2002), *Long Life* (2003), *Latvian Stories* (2004), Sorokin's *The Ice. Collective Reading of the Book with the Help of Imagination* in Riga (*JRT, Ruhrtriennale, Schauspiel Frankfurt*, 2005), Tolstoy's *Sonya* (*JRT, 2006*) McDonagh's *The Lonesome West* (*JRT, 2006*), *Latvian Love* (*JRT, 2006*), *The Sound of Silence* (a prequel to *Long Life*), *Black Milk* (2010), *Oblomov* (2011), *Brodsky/Baryshnikov* (2015), Houellebecq's *Submission* (2006), *The White Helicopter*, and *Old Love*. He has also worked internationally in Austria, Estonia, France, Germany, Russia (with his last production there in 2020), and in Italy. He has won several awards at the Annual Show of Theatre Performances in Latvia (1993, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006), the Baltic House International Theatre Festival (St Petersburg, Russia 1995), the *Salzburger Festspiele* (Salzburg, Austria), and the BITEF International Festival (2005). Six of his productions have already been featured at the Kontakt festival: *Marquise de Sade* in 1994, *The Seagull* in 1997, *Latvian Stories* and *Sonya* in 2007, *The Sound of Silence* in 2008, *Martha from the Blue Hill* and *Grandfather* in 2010, and *Black Milk* in 2012. His *Sonya* had won the 3rd Prize whereas Hermanis himself received the Best Director Award. In the years following *The Sound of Silence*, *Martha from the Green Hill* and *Grandfather* each won the Grand Prix at the Kontakt festival while Hermanis was honoured with the title of Best Director again.

W filmie [*Kraina głuchych* – przyp. red.] jedną z dziewcząt gra Czułpan Chamatowa. Po rosyjskiej inwazji na Ukrainę wielu rosyjskich artystów stanęło przed dylematem nie do pozazdroszczenia: usprawiedliwić agresję i współpracować z rządzącym reżimem, czy potępić ją i opuścić ojczyznę? Decyzja Czułpan Chamatowej o zachowaniu ludzkiej godności sprawiła, że Alvis Hermanis zaproponował jej pracę w JRT. Pozostała tylko jedna przeszkoda – bariera językowa, a aktorka musiała udowodnić, że jest w stanie ją pokonać. [...] Na przykład znamieny początek sztuki, kiedy aktorka próbuje mówić, ale słowa nie brzmią tak, jak powinny, zmusza nas do zadania pytania: co tak naprawdę oznacza dla człowieka utrata języka ojczystego? To nie tylko zdolność do pełnego wyrażania siebie; język determinuje nasze myślenie, nasz światopogląd i naszą przynależność do kultury. Tworzy podstawową warstwę naszej tożsamości. Jeśli zostanie utracony lub zniszczony, powstają pęknięcia na wszystkich innych poziomach tożsamości, które są niezwykle trudne do wypełnienia. W takiej właśnie sytuacji znajduje się obecnie Czułpan Chamatowa, a sztuka doskonale ukazuje nie tylko prawdziwą naturę tej sytuacji, ale także próbuje nakreślić możliwe rozwiązanie w dzisiejszym przepętnionym nienawiścią świecie.

Normunds Akots, lasi.lv

PL

In the film [*Country of the Deaf* – ed.], one of the girls is played by Chulpan Khamatova. After the Russian invasion of Ukraine, many Russian artists were caught in an unenviable dilemma about whether to justify the aggression and collaborate with the ruling regime or to condemn it and leave their homeland. Alvis Hermanis recognized Chulpan Khamatova's integrity behind her decision to preserve human dignity and offered her a position at the New Riga Theatre (JRT). However, there remained a significant obstacle: the language barrier. Khamatova had to demonstrate her ability to overcome it. [...] For example, the suggestive beginning of the play, when the actress tries to speak, but the words do not sound as they should, poses the question of what it really means for a person to lose their mother tongue? It extends beyond mere self expression. Language shapes our thinking, worldview and cultural identity. It forms the basic layer of one's identity. When it is lost or damaged, cracks appear at every level of one's being, and these gaps are extremely difficult to fill in. Chulpan Khamatova's situation exemplifies this struggle, and the play offers glimpses of a potential solution in today's hate-filled world.

Normunds Akots, lasi.lv

EN



foto./photo Janis Deinat

Wrocławski Teatr Pantomimy
im. Henryka Tomaszewskiego

Wrocław, Polska
Wrocław, Poland

Niepokój przychodzi o zmierzchu

The Discomfort of Evening

na podstawie powieści Marieke Lucasa Rijnevelda/
based on a novel by Marieke Lucas Rijneveld

(De avond is ongemak) Tłumaczenie / Translation: Jerzy Koch

Premiera / Premiere: 3.03.2023

pantomima.wroc.pl



Uwaga / Please note: 16+. Przedstawienie porusza temat śmierci, depresji oraz młodzieńczych zachowań seksualnych. Jeśli potrzebujesz wsparcia psychologicznego – zadzwoń pod numer 116 111 / 16+. The show touches on the topics of death, depression and adolescent sexual behavior. If you need psychological support, call 116 111.

Czas / Running time: 1h 30 (bez przerwy / no interval)

Słuchawki / Earphones: angielski / English

Teatr im. Wilama Horzycy (duża scena / Main auditorium), pl. Teatralny 1

5.06

GODZ. 17.30/AT 5.30PM

Reżyseria / Director:

Małgorzata Wdowik

Scenariusz, adaptacja / Script, Stage
adaptation: Robert Bolesto

Współpraca dramaturgiczna / Collaborating
scriptwriter: Magdalena Komornicka

Scenografia, reżyseria światła / Stage and
Lighting design: Aleksandr Prowaliński

Kostiumy / Costume design:

Maja Skrzypek

Muzyka / Music: Agata Zemla

Rzeźby / Sculptures: Jan Baszak

Obsada / Cast:

Agnieszka Dziewa, Urszula Kuśnierz

(gościnnie / guest appearance),

Anna Napiątkowska, Karolina Paczkowska,

Artur Borkowski, Eloy Moreno Gallego,

Jan Kochanowski, Jakub Pewiński

foto: /photo Natalia Kabanow



Przedstawienie na podstawie książki Marieke Lucasa Rijnevelda *Niepokój przychodzi o zmierzchu* jest wizualną opowieścią o doświadczeniu straty oraz o jej odkładaniu się w ciele i w wyobraźni; o próbie skonfrontowania się z tragedią, która więzi dziesięcioletnią bohaterkę i jej bliskich w świecie pogrążonym w żałobie; o potrzebie odnalezienia sensu w śmierci. To także historia o dojrzewaniu i o końcu dzieciństwa. Niepokojąca codzienność, z której reżyserka buduje wizualność przedstawienia, składa się z obserwacji więzi pomiędzy ludźmi a zwierzętami. Przez ten pryzmat możemy lepiej przyjrzeć się relacjom rodzinnym – rodzinie, która żyje obok siebie, a nie ze sobą.

PL

Based on the book by Marieke Lucas Rijneveld, this performance of *The Discomfort of Evening* visually represents the experience of loss, how it accumulates in the body and imagination, and how the 10-year-old main character and those closest to her grapple with being trapped in a world of mourning. It also delves into the search for meaning in death and explores themes of coming of age and the end of childhood. The director crafts the visuality of the show by portraying disturbing aspects of everyday life. These observations focus on the bond between people and animals, allowing us to examine the intricate relationships within a family whose members coexist but do not necessarily connect with each other.

EN



fot./photo Natalia Kabanow



fot./photo Habryn/Wawrzóła

Małgorzata Wdowik

PL

Studiowała reżyserię teatralną w Akademii Teatralnej im. Aleksandra Zelwerowicza w Warszawie oraz jest absolwentką wiedzy o teatrze na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. Otrzymała roczne stypendium naukowe w Theater Institute w Giessen, na wydziale Choreography and Performance. Reprezentantka Polski na Prague Quadriennale'15 z projektem *The Boundaries of Landscape* (projekt został nominowany do nagrody Promising Student Talent). Kolejna odsłona tego projektu, *If You Lived Here*, została wyprodukowana i zaprezentowana w Mousonturm we Frankfurcie. Wraz z kolektywem K.A.U zrealizowała projekt *Transit Monumental* w ramach festiwalu SpielArt. Ich wspólny projekt *Fiasco* został nagrodzony niemieckim stypendium Doppelpass, a jego finał miał miejsce w marcu 2018 r. w Staatstheater Darmstadt. W TR Warszawa zrealizowała spektakl *Piłkarze* (główna nagroda na Festiwalu Młodej Reżyserii w Krakowie), a także *Strach* (2018). W sezonie 2016/2017 wyreżyserowała *Dziewczynki* w Teatrze Studio, a w 2018/2019 zrealizowała *Gniew* – drugą część trylogii dotyczącej reprezentacji emocji w teatrze. W Narodowym Starym Teatrze im. Heleny Modrzejewskiej w Krakowie zrealizowała spektakl *Głębiej*, a Nowym Teatrze w Warszawie – *Wstyd* (2021). Ukończyła studia w DAS Theatre w Amsterdamie projektem *She Was a Friend of Someone Else*.

EN

Studied theatre directing at *Aleksander Zelwerowicz Theatre Academy* in Warsaw after graduating in theatre studies from Adam Mickiewicz University in Poznań. She later honed her skills as a holder of a one-year scholarship at the Institute of Applied Theatre Studies in Giessen, Department of Choreography and Performance. Polish representative at the Prague Quadrennial'15 with her project *The Boundaries of Landscape* (nominated for the Promising Student Talent award). The next part of this project, *If You Lived Here* was produced and presented at the Mouson Tower in Frankfurt. Together with the K.A.U collective, she implemented the *Transit Monumental* project as part of the *SpielArt* festival. Their joint project *Fiasco* was awarded a German *Doppelpass* scholarship, and its finale took place in March 2018 at *StaatsTheatre Darmstadt*. At *TR Warszawa* she produced the play *Soccer Players* (which won her the first prize at the Young Directors' Festival in Kraków), followed by *Fear* (2018). In the 2016/17 season she directed *Girls* at the Studio Theatre, and in 2018/19 – *Anger* – the second part of her trilogy about the representation of emotions in theatre, followed by *Deeper* at *Helena Modrzejewska Stary Theatre* in Kraków. Her latest premiere, *Shame*, took place in February 2021 at *Nowy Theatre* in Warsaw. Wdowik graduated from the *DAS Theatre* in Amsterdam with the project *She Was a Friend of Someone Else*.

PL

Wspólnym mianownikiem dla twórczości Wdowik od lat pozostaje ciało. We wrocławskim *Niepokoju...* reżyserka na pierwszym planie umieściła ciało zamrożone, takie, w którym zapisała się strata. Ciało, w którym dodatkowo zaczyna budzić się seksualność. Bo chociaż w dużej mierze jest to opowieść o śmierci, to przeplata się ona z dziecięcymi próbami poszukiwania żywotności i witalizmu.

Wiktoria Tabak, dwutygodnik.com

Śmierć w tym niezwykle projekcie performatywnym zostaje ostatecznie pokonana i przewyciężona przez piękno! Dobra sztuka zachwyca i pomaga przetrwać. Spektakl *Niepokój przychodzi o zmierzchu* trzeba koniecznie zobaczyć i usłyszeć, ale nade wszystko warto go doświadczyć!

Mirosław Kocur, teatralny.pl



EN

In Wdowik's artistic endeavours, the human body has consistently served as a central theme. In her work *The Discomfort ...* staged in Wrocław, she predominantly featured a body frozen, one that bore the weight of loss. Yet, within this corporeal vessel, sexuality also stirred, awakening from its slumber. While the narrative primarily revolves around death, it remains intricately woven with the children's quest for vibrancy and vigour.

Wiktoria Tabak, dwutygodnik.com

In this remarkable performative project, death is finally defeated and overcome by beauty! Good art delights and helps us survive. *The Discomfort of Evening* is a must see and hear, but above all it is worth experiencing!

Mirosław Kocur, teatralny.pl



foto: Natalia Kabanow

Teatr Polski im. Hieronima Konieczki

Bydgoszcz, Polska
Bydgoszcz, Poland

Julia Holewińska

Ostatnie dni Eleny i Nicolae Ceaușescu

The Last Days of Elena and Nicolae Ceaușescu

Premiera / Premiere: 14.10.2023

teatrpolski.pl

teatr polski
bydgoszcz

Uwaga / Please note: w spektaklu wykorzystywane są głośne efekty dźwiękowe (m.in. wystrzały z broni palnej). Osoby wrażliwe na ten rodzaj efektów prosimy o zachowanie szczególnej ostrożności / The show uses loud sound effects, including gunshots. If you are sensitive to such effects, exercise caution while watching.

Czas / Running time: 1h 40 (bez przerwy / no interval)

Słuchawki / Earphones: angielski / English

Teatr Polski im. Hieronima Konieczki, Al. Adama Mickiewicza 2, Bydgoszcz

5.06

GODZ. 21.00* / AT 9PM** Wyjazd autobusu spod
Teatru im. Wilama Horzycy
o godz. 19.45* A coach departs from
the Wilam Horzyca Theatre
at 7.45pm

Reżyseria, scenografia, kostiumy i światło /
Direction, Set, Costume and Lighting design:
Wojciech Faruga
Tekst i dramaturgia / Text and Dramaturgy:
Julia Holewińska
Muzyka / Music: Radosław Duda
Przygotowanie wokalne / Vocal preparation:
Natalia Kawątek
Choreografia / Choreography:
Bartłomiej Gąsior

Obsada / Cast:
Geniusz Karpat / Genius of the Carpathians:
Mirosław Guzowski
Matka narodu / Mother of the Nation:
Małgorzata Witkowska
Córka faraona / Pharaoh's daughter:
Michalina Rodak
Generał / General: Damian Kwiatkowski
Oko Securitate / Eye of the Securitate:
Marcin Zawodziński
Dama dworu / Lady-in-waiting:
Małgorzata Trofimiuk
Chłopak / The boy: Karol Franek Nowiński

fot./photo Natalia Kabanow



33 lata temu oczy świata zwrócone były w stronę Rumunii i obalenia rządów Nicolae i Eleny Ceaușescu. Ostatnie dni ich dyktatury, a następnie rozstrzelanie przed kamerami na nowo ustawiły optykę rewolucji, ale też medialnego show, jakim niewątpliwie była ta egzekucja. Dramat Julii Holewińskiej pokazuje upadek władców, śledzi etapy, w których z bogów stają się więźniami i w końcu giną.

PL

33 years ago, the world witnessed a momentous event: the overthrow of Nicolae and Elena Ceaușescu. The final days of their dictatorial power over the Romanians and their execution by firing squad in front of TV cameras not only changed the optics of the revolution itself but also had the nature of a media show, which that execution undoubtedly had turned into. Julia Holewińska's text vividly portrays the downfall of these once-mighty rulers, tracing their journey from god-like figures to imprisoned individuals who ultimately meet their demise.

EN



foto./photo Natalia Kabanow



fot./photo Dariusz Gackowski

Wojciech Faruga

Reżyser teatralny, scenarzysta, scenograf. Studiował na Wydziale Reżyserii Akademii Teatralnej im. Aleksandra Zelwerowicza w Warszawie, a także w Instytucie Filozofii Uniwersytetu Warszawskiego. W latach 2012–2020 był dyrektorem artystycznym Międzynarodowego Festiwalu Teatrów dla Dzieci i Młodzieży KORCZAK. Był także dyrektorem artystycznym odbywającego się w Warszawie 18. Światowego Kongresu Międzynarodowego Stowarzyszenia Teatrów dla Dzieci i Młodzieży ASSITEJ (2014). Od 2020 r. dyrektor Teatru Polskiego w Bydgoszczy. Wyreżyserował m.in. *Betlejem polskie* (Teatr Dramatyczny im. Jerzego Szaniawskiego w Wałbrzychu), *W środku słońca gromadzi się popiół* (Narodowy Stary Teatr im. Heleny Modrzejewskiej w Krakowie), *Balladynę. Kwiaty ciebie nie obronią* (Teatr Dramatyczny im. Jerzego Szaniawskiego w Wałbrzychu), *Antoniusza i Kleopatę* (Teatr im. Stefana Jaracza w Łodzi), *Mewę* (Teatr Powszechny im. Zygmunta Hübnera w Warszawie), *Matkę Joannę od Aniołów* (Teatr Narodowy w Warszawie), *1970* (Teatrze Ochoty w Warszawie), *Tysiąc nocy i jedna. Szeherezada 1979* (Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie), *Dekalog* (Teatr Narodowy w Warszawie). W 2014 r. zrealizował z Julią Kijowską *Walentynę* (Teatr Telewizji). W ostatnim czasie na scenie Teatru Wielkiego – Opery Narodowej wyreżyserował *Marię de Buenos Aires* Astora Piazzolli oraz *Così fan tutte* Wolfganga Amadeusza Mozarta. W Teatrze Polskim w Bydgoszczy stworzył *Wszystkich świętych, Trędowatą. Melodramat, Marię Antoninę. Ślad królowej, Katyń. Teorię barw, Czerwonego Kapturka* oraz *Ostatnie dni Eleny i Nicolae Ceaușescu*. Spektakl *Wszyscy święci* w reżyserii Wojciecha Farugi otrzymał nagrodę na 11. Festiwalu Prapremier w Bydgoszczy (2012). Został uhonorowany wyróżnieniem zespołowym dla realizatorów przedstawienia *Betlejem polskie* w 19. Ogólnopolskim Konkursie na Wystawienie Polskiej Sztuki Współczesnej (2013). Spektakl *Walentyna* w Teatrze Telewizji został wyróżniony Platinum Remi podczas 48. WorldFest Houston International Film Festival w Teksasie w kategorii sztuka filmu i wideo – Niezależny Eksperymentalny Film i Wideo (2015). W 2023 r. Faruga otrzymał Nagrodę im. Konrada Swinarskiego dla najlepszego reżysera sezonu 2022/2023 za spektakl *Dekalog* na scenie Teatru Narodowego w Warszawie.

PL

Director, script writer and set designer, Faruga completed his studies in directing at *Aleksander Zelwerowicz* National Academy of Dramatic Arts in Warsaw. He also pursued philosophy at the University of Warsaw.

In 2012–20 he served as Artistic Director of the KORCZAK International Festival of Theatres for Children and Young People holding the same position at the 18th ASSITEJ Congress (International Association of Theatre for Children and Young People), held in Warsaw in 2014. Since 2020, Faruga has held the position of Director of *Polski* Theatre in Bydgoszcz.

Throughout his career he has directed many theatre performances, including *Betlejem polskie* (*Polish Bethlehem*, Szaniawski Theatre in Wałbrzych); *W środku słońca gromadzi się popiół* (*Ashes Collect in the Centre of the Sun*, *Helena Modrzejewska Stary Narodowy* Theatre in Kraków); *Balladyna. Kwiaty ciebie nie obronią* (*Balladyna: Flowers Will not Defend You*, Szaniawski Theatre in Wałbrzych); *Anthony and Cleopatra* (*Stefan Jaracz* Theatre in Łódź); *The Seagull* (*Zygmunt Hübner Powszechny* Theatre in Warsaw); *Mother Joan of the Angels* (National Theatre in Warsaw); *1970* (*Ochota* Theatre in Warsaw); *One Thousand and One Nights. Scheherazade* (*Juliusz Słowacki* Theatre in Kraków); and *The Decalogue* (National Theatre in Warsaw). In 2014 he put on *Valentina* for the TV Theatre. His most recent works include *Maria de Buenos Aires* by Astor Piazzolli and *Così fan tutte* by Mozart (*Teatr Wielki* – Polish National Opera). For *Polski* Theatre in Bydgoszcz he has staged *Wszyscy święci* (*All the Saints*), *Trędowata. Melodramat* (*The Leper. A Melodrama*), *Maria Antonina. Ślad królowej* (*Marie Antoinette. The Scent of the Queen*), *Katyń. Teoria barw* (*Katyń. The Theory of Colours*), *Little Red Riding Hood*, and *The Last Days of Elena and Nicolae Ceaușescu*. His production of *Wszyscy święci* was awarded at the 11th Premiere Festival in Bydgoszcz (2012). He was also honoured with a team distinction for *Betlejem polskie* at the 19th National Contemporary Polish Staging Awards Competition (2013). His show for TV, *Valentina*, won the Platinum Remi Award at the 48th Worldfest-Houston International Film Festival in Texas/USA in the category of film and video art – Independent Experimental Film and Video (2015). In 2023 he received Konrad Swinarski Award for the best director in the 2022/2023 season for the play *Dekalog* featured at the National Theatre in Warsaw.

EN

Przedstawienie ostatnich dni życia pary tyranów jako koszmaru, który powraca i odtwarzany jest nawet po ich śmierci, intryguje. Elementem horroru nie jest tu sama egzekucja, ale poprzedzające ją zdarzenia: ignorowanie przez tytułowych bohaterów znaków ostrzegawczych i komunikatów przynoszonych przez generała-Tejrezjasza, a wreszcie – uświadomienie sobie nieuchronności własnego upadku. Efektowna metafora powstania dyktatora z martwych każe czytać spektakl Farugi jako przypomnienie o nigdy niezatrzymującym się kole historii – znak tego, że sprawcze, obywatelskie zrywy (takie jak protesty w Timișoarze, które doprowadziły do obalenia rumuńskiego dyktatora) i śmierć jednego tyrana nie uchronią społeczeństw przed nadejściem kolejnych. Ceaușescu stwierdza na bydgoskiej scenie, że świat ma krótką pamięć. Faruga stawia na scenie lustro, w którym możemy się przejrzeć, zastanawiając się nad odpowiedzią na pytanie, co o nas samych mówią nam nasze sny o śmierci dyktatora.

Magdalena Rewerenda, czaskultury.pl

PL

The portrayal of the final days in the lives of the tyrannical couple as a recurring nightmare, persisting even after their demise, is intriguing indeed. The horror lies not in the execution itself but rather in the events leading up to it; the title characters' dismissal of the warning signs and messages delivered by General Tiresias, culminating in their realization of the inexorable downfall awaiting them. The potent metaphor of the dictator's resurrection compels us to view Faruga's play as a stark reminder of the ceaseless wheel of history – a signal that active civic uprisings (such as the protests in Timișoara which toppled the Romanian dictator) and the demise of one tyrant do not shield societies from the advent of the next. On the Bydgoszcz stage, Ceaușescu declares that the world possesses a fleeting memory. Faruga places a mirror before us, prompting introspection. What do our dreams of a dictator's demise reveal about our own selves?

Magdalena Rewerenda, czaskultury.pl

EN



foto: Natalia Kabanow

Teatr im. Wilama Horzycy

Toruń, Polska
Toruń, Poland

Natalka Suszczyńska

Dropie Bustards

Premiera / Premiere: 24.06.2023

teatr.torun.pl



AD»)

Czas / Running time: 1h 45 (bez przerwy / no interval)

Słuchawki / Earphones: angielski / English

Teatr im. Wilama Horzycy (Scena na Zapleczu / Small stage), pl. Teatralny 1

6.06
GODZ. 18.00/AT 6PM

Spektaki prezentowany również/
Performance also presented on

7.06
GODZ. 20.00/AT 8PM

Reżyseria / Director: Marcin Liber
Scenariusz / Script: Michał Kmiecik
Scenografia / Set design: Maciej Salamon
Kostiumy, światła / Costume and Lighting design: Mirek Kaczmarek
Ruch sceniczny / Choreography: HashimotoWiksa
Piosenki i muzyka / Songs and music: Zuza Wrońska i/and Igor Nikiforow

Obsada / Cast:
Weronika Krystek (gościnnie / guest appearance), Joanna Rozkosz, Julia Sobiesiak-Borucka, Adam Szustak (gościnnie/ guest appearance), Igor Tajchman, Grzegorz Wiśniewski

fot./photo Wojtek Szabelski



PL

Dropie w reżyserii Marcina Libera to groteskowa komedia drogi, której bohaterka pracuje w bankomacie i mieszka w psiej budzie, potem mieszka w śmietniku, potem traci pracę w bankomacie i mieszka w lesie, potem nigdzie, potem zostaje artystką i mieszka z innymi artystami w piwnicy, potem w kiosku, potem w garażu, znowu nigdzie, a potem z tytułowymi ptakami z gatunku *Otis tarda*, które kiedyś wywalczyły Polsce wolność i niepodległość, a dziś znów wróciły do kraju, by ratować Polskę, naszą ojczyznę.

Bustards, directed by Marcin Liber, is a whimsical road comedy in which the protagonist toils away as an ATM operator, while residing in a dog kennel. Next, she finds herself living in a dumpster. She then loses her job and finds retreat in the forest, where she seems to be going nowhere though. She later becomes an artist and joins other artists living in a basement, but then moves to a kiosk and later a garage to remain adrift again. A twist of fate leads her to meet great bustards (*Otis tarda*), birds once instrumental in securing Poland's freedom and independence, who have returned to save Poland, our beloved homeland once again.

EN



fot./photo Wojtek Szabelski



fot. /photo Wojtek Szabelski

Marcin Liber

PL

Rocznik 1970. Reżyser, scenograf i scenarzysta. Absolwent kulturoznawstwa na Uniwersytecie Adama Mickiewicza w Poznaniu. Współzałożyciel niezależnego poznańskiego teatru Usta Usta. Jako aktor współpracował z Teatrem Biuro Podróży, Teatrem Ósmego Dnia i zespołem Porywaczy Ciał. Jako reżyser pierwsze spektakle zrealizował w Teatrze Usta Usta (*A., Cadillac*). Reżyserował przedstawienia m.in. w Nowym Teatrze w Warszawie, Teatrze Dramatycznym w Warszawie, Teatrze Współczesnym w Szczecinie, Teatrze im. Heleny Modrzejewskiej w Legnicy, Narodowym Starym Teatrze im. Heleny Modrzejewskiej w Krakowie, Teatrze Wybrzeże w Gdańsku, Teatrze Łaźnia Nowa w Krakowie, Teatrze im. Aleksandra Fredry w Gnieźnie. Dla TVP Kultura przygotował telewizyjne wersje spektakli: *Śmierć człowieka wiewiórki* Małgorzaty Sikorskiej-Miszcuk, *Amok moja dziecinada* Thomasa Freyera, *Utwór o Matce i Ojczyźnie* Bożeny Keff, *III Furie* Sylwii Chutnik, Magdy Fertacz, Małgorzaty Sikorskiej-Miszcuk. Jest laureatem wielu nagród, m.in. na Festiwalu Prapremier w Bydgoszczy, Ogólnopolskim Festiwalu Dramaturgii Współczesnej „Rzeczywistość Przedstawiona” w Zabrzu oraz na Festiwalu Sztuki Reżyserskiej „Interpretacje” w Katowicach (Laur Konrada). Na festiwalu Kontakt prezentowane były *Krótką rozmowa ze Śmiercią* (2021) oraz *Ale z naszymi umarłymi* (2023).

EN

Born in 1970, director, set designer and scriptwriter. After completing his cultural studies at Adam Mickiewicz University in Poznań, Liber started his career in acting and directing with *Usta Usta*, an independent Poznań-based theatre company (of which he was a co-founder). As an actor, he has collaborated with *Teatr Biuro Podróży*, *Teatr Ósmego Dnia* (Theatre of the Eighth Day) and *Porywacze Ciał* (Body Snatchers). As a theatre director, he staged his first productions for the *Usta Usta* company (*A., Cadillac*). He has directed pieces for many theatres, including *Nowy* in Warsaw, *Dramatyczny* in Warsaw, *Współczesny* in Szczecin, *Helena Modrzejewska* in Legnica, *Helena Modrzejewska Stary Narodowy* in Kraków, *Wybrzeże* in Gdańsk, *Łaźnia Nowa* in Kraków, and *Aleksander Fredro* in Gniezno. Marcin Liber collaborates with the TVP Kultura channel, for which he has put on TV versions of *The Death of the Squirrel-Man* by Małgorzata Sikorska-Miszcuk, *Killing Spree my Children's Game* by Thomas Freyer, *A Piece on Mother and Motherland* by Bożena Keff, and *III Furies* by Sylwia Chutnik, Magda Fertacz and Małgorzata Sikorska-Miszcuk. He is a winner of many awards, including those presented at the Pre-premiere Festival in Bydgoszcz, the National Festival of Contemporary Drama *Reality Represented* in Zabrze and at the National Festival of Directing Art *Interpretations* in Katowice (Konrad's Laurel). His works: *A Short Conversation with Death* (2021) and *But with Our Dead* (2023) featured at the *Kontakt* festival.

PL

To niezwykle złożona opowieść, gdzie w towarzyszącej zewsząd dziwności i grotesce odszukać możemy obraz otaczającego nas świata. Realizacja opowiadająca nie tylko o finansowym kryzysie pokolenia umów śmieciowych, choć ten temat w znacznej mierze przeważa. W *Dropiach* istotna jest również historia o zagubieniu i szukaniu siebie, próbach odnajdywania własnego „ja”, swojego świata i własnego miejsca, w śmietniku, kiosku, psiej budzie, lesie oraz innych jeszcze absurdalnych miejscach. Jest to historia, gdzie sami stajemy się częścią przedstawienia, przerzucając ciało żółtego, niekończącego się węża wokół sceny. Odpowiadając na pytania skierowane do widza.

Sylwia Walkowska, dziennikteatralny.pl



EN

It is an extremely complex production that delves into the strange and grotesque in our surroundings, offering an intriguing image of the world around us. While it primarily addresses the financial crisis faced by the generation of 'junk contracts', it also weaves in other essential themes. In *Dropie* we encounter a quest for self-discovery, a journey to find one's identity, place and understanding in the world. The search unfolds in unexpected locations: from a dumpster to a kiosk, a dog kennel, a forest and other seemingly absurd places. As viewers, we actively participate in the performance. Our hands grip an unending yellow snake, its coils slipping through our fingers as we toss it around the stage. And then, we find ourselves answering questions posed directly to us.

Sylwia Walkowska, dziennikteatralny.pl



foto./photo Wojtek Szabelski

Compagnie 111 – Aurélien Bory
Teatro Biondo di Palermo

Tuluza, Francja / Toulouse, France
Włochy / Italy

invisibili (Niewidzialni)

Produkcja / Production: Compagnie 111 – Aurélien Bory i / and Teatro Biondo di Palermo w koprodukcji z/in coproduction with Théâtre de la Ville – Paris, Théâtre de la Cité – Centre dramatique national Toulouse Occitanie, La Coursive – Scène nationale de la Rochelle, Agora Pôle National Cirque Boulazac Aquitaine, Le Parvis – Scène nationale Tarbes Pyrénées, Les Théâtres de la Ville de Luxembourg, La Maison de la Danse, Lyon – Pôle européen de création, Fondazione Teatro Piemonte Europa – Teatro Astra, Torino

Przy wsparciu Instytutu Francuskiego i Urzędu Miasta Tuluz / With the support of Convention 2023 Institut Français / Mairie de Toulouse

Compagnie 111 – Aurélien Bory jest objęta umową o finansowaniu z francuskim Ministerstwem Kultury / Direction Régionale des Affaires Culturelles Occitanie. Jego funkcjonowanie jest wspierane przez Région Occitanie / Pyrénées – Méditerranée w ramach wsparcia dla operatorów strukturalnych oraz przez Radę Miasta Tuluz. Compagnie 111 otrzymuje wsparcie od Instytutu Francuskiego na niektóre ze swoich międzynarodowych projektów. / Compagnie 111 – Aurélien Bory is under a funding agreement with the French Ministry of Culture / Direction Régionale des Affaires Culturelles Occitanie. Its functioning is helped by the Région Occitanie / Pyrénées - Méditerranée as part of its support for structuring operators and by the City council of Toulouse. It is supported by the Departmental Council of Haute-Garonne and the City council of Toulouse for some of its projects. Compagnie 111 receives support from the French Institute for some of its international projects.

Premiera / Premiere: 20.10.2023 (Teatro Biondo di Palermo)

cie111.com

teatrobiondo.it



Czas / Running time: 1h 10 (bez przerwy / no interval)

CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3

6.06
GODZ. 21.00/AT 9PM

Spektakl prezentowany również/
Performance also presented on

7.06
GODZ. 20.00/AT 8PM

Projekt, scenografia, reżyseria / Design,
Scenography, Direction: Aurélien Bory
Współpraca artystyczna, kostiumy / Artistic
collaboration, Costumes: Manuela Agnesini
Współpraca artystyczna i techniczna /
Artistic and technical collaboration:
Stéphane Chipeaux-Dardé
Muzyka / Music:
Gianni Gebbia, Joan Cambon
Dodatkowa muzyka / Additional music:
Arvö Part "Pari Intervallo" (transkrypcja /
transcribed by Olivier Seiwert), Léonard
Cohen "Hallelujah", J.S. Bach "Gigue, 2ième
suite for Violoncelle"
Reżyseria światła / Light design:
Arno Veyrat

Scenografia, maszyny i rekwizyty /
Set design, machinery and props:
Hadrien Albouy, Stéphane Chipeaux-Dardé,
Pierre Dequivre, Thomas Dupeyron,
Mickaël Godbille
Dyrektor techniczny / Technical Director:
Thomas Dupeyron
Kierownik sceny / Stage Manager:
Mickael Godbille, Thomas Dupeyron
Kierownik dźwięku / Sound Manager:
Stéphane Ley
Kierownik oświetlenia / Light Manager:
François Dareys lub / or Arno Veyrat
Obsada / Cast:
Blanca Lo Verde, Maria Stella Pitarresi,
Arabella Scalisi, Valeria Zampardi,
Chris Obehi i/and Gianni Gebbia

fot./photo Rosellina Garbo



Inspiracją dla Auréliena Bory'ego był piętnastowieczny fresk wykonany w stylu gobelinowym zatytułowany *Triumf śmierci* anonimowego artysty (Palazzo Abatellis w Palermo), w którym reżyser dostrzegł klucz do badań współczesnych niepokojów. Na potrzeby spektaklu została wykonana replika na gigantycznym płótnie. Cztery tancerki i śpiewak wiernie odtwarzają bohaterów obrazu. Bory subtelnie przypomina nam, w stylu *memento mori*, że choć dżuma nie stanowi już zagrożenia dla ludzkości, śmierć wciąż czai się za rogiem, przybierając nowe formy. Obraz średniowiecznej śmierci (plaga zarazy) nagle się rozplywa i znika, ustępując miejsca tej współczesnej, spowodowanej migracją, a Jeździec Śmierci przybiera kształt współczesnego, gumowego pontonu przewożącego przemytnika i jego ofiary. Spektakl zachwyca plastycznością i muzycznością, a taniec śmierci wywołuje śmiech – czasami.

PL

In his work Aurélien Bory drew inspiration from a 15th-century fresco made in the tapestry style entitled *The Triumph of Death* by an anonymous artist (now housed in Palazzo Abatellis in Palermo). The director saw in the painting the key for his research on today's anxieties. The backdrop for *invisibili* was designed to reproduce the fresco on a gigantic canvas. Four dancers and a singer faithfully recreate characters from the painting. Bory subtly reminds us, in a *memento mori* style, that although the bubonic plague no longer poses a threat to humanity, slipping from form to form, death hovers by. The projection of medieval death (the plague) suddenly dissolves and disappears, giving way to modern death caused by migration, and the Horseman of Death assumes the shape of a modern rubber dinghy carrying a smuggler and his victims. The vividness and musicality of the performance create an enchanting atmosphere, captivating the audience. Some of the sequences of the dance of death lead to liberating laughter at times.

EN





fot./photo Aglae Bory

Aurélien Bory

Reżyser, scenograf, dyrektor artystyczny zespołu teatralnego Compagnie 111. Po studiach na kierunku fizyka Bory zainteresował się akustyką architektoniczną. Od 2000 r. jest dyrektorem Compagnie 111 z siedzibą w Tuluzie, gdzie we współpracy z wieloma artystami rozwija teatr fizyczny, tworząc dzieła wieloaspektowe, przekraczające granice pomiędzy różnymi dyscyplinami, tj. cyrk, taniec, muzyka i sztuki wizualne: *La trilogie sur l'espace* (trylogia kosmiczna), *Plan B*, stworzony z nowojorczykiem Philem Soltanoffem, *Je me souviens Le Ciel est loin la terre aussi* (Pamiętam, że Niebo jest też daleko od Ziemi, 2019), zrealizowany wspólnie z Mladenem Matericem, *Espæce* (2016), który brał udział w 70. edycji Festiwalu w Awinionie, *aSH* (2018), przygotowany na Festiwal Tańca w Montpellier dla tancerki Shantali Shivaligappy. Compagnie 111 ma obecnie w repertuarze siedemnaście przedstawień prezentowanych na międzynarodowych festiwalach i scenach. Aurélien Bory wyreżyserował i zaprojektował scenografię do *La disparition du paysage* (Zniknięcie krajobrazu, 2021), *Dafne*, madrygału operowego inspirowanego twórczością Heinricha Schütza (Athénée Théâtre Louis-Jouvet w Paryżu, 2022). W ostatnich latach zrealizował także opery: *Orfeusz i Eurydyka* (2018) oraz *Parsifal* (2020).

PL

Director, set designer and Artistic Director of *Compagnie 111*. After completing his studies in physics, Bory worked in the field of architectural acoustics before fully immersing himself in theatre arts. Since 2000 he has held the position of Director of *Compagnie 111*, based in Toulouse where, in collaboration with many theatre practitioners, he develops multi-faceted, inter-artistic physical theatre transcending traditional boundaries between various disciplines and artforms. His work blends elements of circus, dance, music and visual arts. His most notable works include: *La trilogie sur l'espace* (Space Trilogy), in collaboration with the New-Yorker, Phil Soltanoff; *Je me souviens le Ciel est loin la terre aussi* (I remember Heaven is far from the Earth too, 2019), created with Mladen Materic; *Espæce* (2016) showcased at the 70th Avignon Festival; *aSH* (2018), a creation for the dancer Shantala Shivaligappa and presented at the Montpellier Dance festival. *Compagnie 111* boasts a repertoire of seventeen shows, which are featured at international festivals and theatre venues. Bory's vision extends to opera as well. He directed and designed the sets for *La disparition du paysage* (Disappearance of the Landscape, 2021), *Dafne*, an opera-madrigal inspired by a work of Heinrich Schütz (*Athénée Théâtre Louis-Jouvet* in Paris, 2022). His other notable opera productions include *Orpheus and Eurydice* (2018) and *Parsifal* (2020).

EN

PL

Przechodząc od snu do rzeczywistości, bez jasnego określenia granic między nimi, Aurélien Bory snuje uniwersalną, a zarazem współczesną opowieść, która pokazuje, że mimo grozy i nieuchronności śmierci nie ma rzeczy niemożliwych – obraz człowieka, który porzucił ojczysty kraj i omal nie zatonął wraz ze swoją dmuchaną tratwą w czarnych odmętach Morza Śródziemnego, ręka lekarza, czy też pielęgniarki, wyciągnięta do kobiety, u której wykryto guz w piersi. Mimo że życie nie szczędzi nam cierpienia, warto jest żyć i wspierać się wzajemnie. Obcy nie zawsze są potworami. Potrafią przecież okazywać życzliwość i rozpalać w nas, uśmiechem lub gestem, promyk nadziei, otwierając przed nami nowe horyzonty stanowiące obietnicę niepewnej, lecz potencjalnie jaśniejszej przyszłości.

Olivier Frégaville-Gratian, loeildolivier.fr

EN

Shifting from dream to reality without ever clearly defining the boundaries between one and the other, Aurélien Bory weaves a universal and contemporary tale, which illustrates that despite the horror and implacability of death, anything is still possible. It is the story of a man who had to tear himself away from his roots and whose inflatable boat is about to sink into the black waters of the Mediterranean, the story of a female doctor or nurse who reaches out to another woman to feel a lump in her breast. Life may be grim, but it's worth living and sharing. Others are not necessarily monsters. They can be kind-hearted and rekindle, with a smile or a gesture, a glimmer of hope and offer new horizons towards an uncertain but potentially brighter future.

Olivier Frégaville-Gratian, loeildolivier.fr



Divadlo Na zábradlí

Praga, Czechy
Prague, Czechia

Michel Houellebecq, Bernard-Henri Lévy

Wrogowie publiczni Public Enemies

(Ennemis Publics), tłumaczenie / translation: Alan Beguivin

Premiera / Premiere: 27.10.2023

nazabrali.cz

Zábradlí



Czas / Running time: 1h 30 (bez przerwy / no interval)

Słuchawki / Earphones: polski, angielski / Polish, English

Teatr im. Wilama Horzycy (duża scena / Main auditorium), pl. Teatralny 1

7.06

GODZ. 16.00/AT 4PM

Reżyseria / Directed by Jan Mikulášek
 Dramaturgia / Dramaturg: Dora Štědroňová
 Scenografia i kostiumy / Set and Costume
 design: Dragan Stojcevski

Obsada / Cast:
 Michel Houellebecq – Miloslav König
 Bernard-Henri Lévy – Václav Vašák

fot./photo KIVA



PL

Przedstawienie zostało zrealizowane na podstawie korespondencji Michela Houellebecqa, pisarza i nihilisty, z Bernardem-Henrim Lévy, lewicowym filozofem. Od początku spektaklu widz otrzymuje mocną dawkę wzajemnej krytyki, przytyków i zabawnych docinek, nie pozostawiając suchej nitki jeden na drugim. Ich sześciomiesięczna korespondencja zawiera wątki zarówno głęboko filozoficzne, jak i po ludzku przyziemne. To prowokacyjne zderzenie ich odmiennych poglądów na Sartre'a, Kafkę i seks, na relację z ojcem i lewicą polityczną, a także na istnienie Boga. Z jednej strony pewny siebie intelektualista, a z drugiej przygnębiony powieściopisarz z wiecznym papierosem w kąciku ust – ich rozbieżne światopoglądy, niczym wysoce łatwopalne substancje, tylko czekają na iskrę wzniciającą pożar.

EN

The performance is based on a dialogue through letters exchanged over a period of six months between the writer and nihilist Michel Houellebecq and the leftist philosopher Bernard-Henri Lévy. Right from the start, the viewer receives a strong dose of mutual criticism, insults and funny jokes, each adversary mauling the opponent with powerful punches. This fiery exchange contains themes both deeply philosophical and humanly down-to-earth. The adversaries confront their divergent views on Sartre, Kafka, sex, the father-son relationship, the political left, and the existence of God. On one side of the battlefield we see a confident, sun-tanned intellectual and on the other – a depressed novelist with a perpetual cigarette in the corner of his mouth – both exchanging their divergent worldviews, like highly flammable substances just waiting for a spark starting a fire.





fot./photo KIVA

Jan Mikulášek

Rocznik 1978. Od sezonu 2013/2014 reżyser rezydent Divadlo Na zábradlí (Teatru Na Balustradzie). Po ukończeniu reżyserii teatralnej na Akademii Sztuk Sceniczych im. Leoša Janáčka w Brnie pracował jako dyrektor artystyczny Teatru Polárka w Brnie. Pełnił również funkcję dyrektora artystycznego Teatru Petra Bezruča w Ostrawie i regularnie współpracował z Teatrem Reduta w Brnie. Zrealizował m.in. spektakle: *Kaligula* Alberta Camusa w Morawsko-Śląskim Teatrze Narodowym, *Herkules i stajnia Augiasza* Friedricha Dürrenmatta, *Hedda Gabler* Henrika Ibsena w Teatrze Jiřího Myrona w Ostrawie, *Królowa Margot* i *Król Edyp* w Teatrze Antonína Dvořáka. Z Divadlo Na zábradlí zdobył Nagrodę „Divadelní noviny” (Gazeta Teatralna) za twórcze osiągnięcia w kategorii dramat, za inscenizację *Korespondencji* Voskovca i Wericha (Korespondencja V+W) w 2011 r., nagrodę Alfreda Radoka za spektakl roku – *Złote lata sześćdziesiąte* (Zlatá šedesátá) w 2012 r. oraz Nagrodę „Divadelní noviny” za twórcze osiągnięcia w kategorii dramat za przedstawienie *Drwale* (Mýcení) w 2018 r. W tym samym roku zdobył również Nagrodę Josefa Balbina za *Drwali* przyznaną przez Festiwal Teatru Języka Niemieckiego w Pradze. Na festiwalu Kontakt 2022 prezentowany był spektakl Jana Mikuláška *Stracone złudzenia*.

PL

Born in 1978. Since the 2013/14 season, resident director of *Na zábradlí* (On the Balustrade) Theatre. After completing his studies in drama directing at Leoš Janáček Academy of Performing Arts, Mikulášek was Artistic Director of *Polárka* Theatre in Brno. He also held the position of Artistic Director of Petr Bezruč Theatre in Ostrava and collaborated with *Reduta* Theatre in Brno on a regular basis. His most notable works include: *Caligula* by Albert Camus for the Moravian-Silesian National Theatre, *Hercules and the Augean Stables* by Friedrich Dürrenmatt and *Hedda Gabler* by Henrik Ibsen for Jiří Myron Theatre in Ostrava, as well as *Queen Margot* and *Oedipus Rex* for Antonín Dvořák Theatre. With *Divadlo Na zábradlí*, he won a *Divadelní noviny* (Theatre Newspaper) award for Creative Achievement in the Drama category for his production of *V+W: The Letters* (Correspondence between Voskovec and Werich) in 2011, an Alfred Radok Award (Production of the Year) for his *Golden Sixties* (Zlatá šedesátá) in 2012, and a *Divadelní noviny* award for Creative Achievement in the Drama category for his production of *The Woodcutters* (Mýcení) in 2018. In the same year he received a Josef Balbín Award for *The Woodcutters* at the German Language Theatre Festival in Prague. His production of *Lost Illusions* was featured at the *Kontakt* festival in 2022.

EN

PL

Teraz podjęli [Jan Mikulášek i Dora Štědroňova – przyp. red.] inne przedsięwzięcie, zagłębiając się w świat dwóch krańcowo różnych cyników – pozoranta i prowokatora – pisarza Michela Houellebecqa i filozofa-dziennikarza Bernarda-Henriego Lévy'ego. Wynik? Genialny. W tym najnowszym spektaklu zespół kreatywny umiejętnie radzi sobie z pozornie niedramatycznym materiałem, pełnym bon motów, intrygujących obserwacji, wzruszających momentów, programowym cynizmem i egocentryzmem. Rezultatem jest doświadczenie teatralne, które jest zarówno zabawne, żartobliwe, zaskakujące publiczność nieoczekiwanymi sytuacjami, które scenicznie wzbogacają dialog pod względem inscenizacyjnym.

Jana Machalická, „Lidové noviny”



EN

They [Jan Mikulášek and Dora Štědroňova – Ed.] have now embarked on a different venture, delving into the world of two distinct cynics – a poseur and a provocateur – the writer Michel Houellebecq and the philosopher-journalist Bernard-Henri Lévy. The outcome? Brilliant. In this latest endeavour, the creative team skilfully tackles seemingly undramatic material, replete with bon mots, intriguing observations, poignant moments, programmatic cynicism, and egocentrism. The result is a theatre experience that is both funny and playful, surprising audiences with unexpected situations that enrich the dialogue scenically.

Jana Machalická, *Lidové noviny*



tot./photo KIVA

STUDIO teatrgaleria

Warszawa, Polska
Warsaw, Poland

The Employees

Na podstawie powieści *Załoga. Protokół z przyszłości* Olgi Ravn / Based on Olga Ravn's novel *The Employees: A Workplace Novel of the 22nd Century*

Tłumaczenie / Translation: Bogusława Sochańska

Premiera / Premiere: 21.01.2023

teatrstudio.pl

STUDIO
teatrgaleria

Uwaga / Please note: 16+, w spektaklu pojawia się nagość; używane są światła stroboskopowe, dym i bardzo głośna muzyka. Spektakl niewskazany dla osób chorych na epilepsję. / There is nudity in the show; strobe lights, smoke and very loud music are used; therefore the performance is not recommended to those suffering from epilepsy.

Czas / Running time: 2h 30 (bez przerwy / no interval)

Napisy / Subtitles: angielskie / English

Arena Toruń, ul. Bema 73-89

7.06**GODZ. 19.00/AT 7PM**

Reżyseria / Director: Łukasz Twarkowski
Adaptacja tekstu i dramaturgia /
Text adaptation and Dramaturgy:
Joanna Bednarczyk
Scenografia / Set design: Fabien Lédé
Kostiumy / Costume design:
Svenja Gassen
Muzyka / Music: Lubomir Grzelak
Światła / Lighting design: Bartosz Nalazek
Wideo / Video: Jakub Lech
Operatorzy kamer / Camera crew:
Iwo Jabłoński, Gloria Grünig
Konsultacja ruchowa / Movement consul-
tation: Rob Wasiewicz

Obsada / Cast:
Dominika Biernat, Daniel Dobosz,
Maja Pankiewicz, Sonia Roszczuk,
Paweł Smagała, Rob Wasiewicz,
Małgorzata Hajewska-Krzysztofik
(gościnnie w materiale audio / guest
appearance in the audio fragments),
Miron Smagała (gościnnie w materiale
wideo /guest appearance in the video
fragments)

fot./photo Natalia Kabanow



PL

Pracownicy statku kosmicznego 6000 pod czujnym okiem tajemniczej Organizacji eksplorują odległą od Ziemi planetę – Nowoodkrytą. Kto spośród nich jest człowiekiem, a kto podobnym do człowieka humanoidem? Rutyna codzienności zostaje nagle przerwana, gdy za sprawą tajemniczych obiektów tęsknota za Ziemią rozbudza ich najskrytsze pragnienia. Miłośnicy Kubricka i Lema będą zachwyceni!

EN

Under the watchful eye of the mysterious Organization, the employees of Spaceship 6000 explore the distant planet New Discovery. Who among them is a human and who is a human-like android? The routine of everyday life is suddenly interrupted when they start researching a series of mysterious alien objects. Their longing for Earth awakens their deepest desires. Fans of Kubrick and Lem will be delighted!



fot./photo Natalia Kabanow



fot./photo Kris Ćwik

Łukasz Twarkowski

Rocznik 1983. Reżyser teatralny i filmowy, scenograf i twórca multimedialnych widowisk z pogranicza teatru i sztuk wizualnych; współpracownik i twórca instalacji wideo w spektaklach Krystiana Lupy. Założyciel *Identity Problem Group*, interdyscyplinarnego kolektywu, łączącego sztuki wizualne i performans z literaturą, architekturą i dźwiękiem, z którym działał do 2017 roku. W zawodowym teatrze debiutował w 2011 r. *Farinelli* Anki Herbut w Teatrze Polskim we Wrocławiu, gdzie wyreżyserował również *Grimm: czarny śnieg* Anki Herbut i *Kliniken/miłość jest zimniejsza niż śmierć*, spektakl oparty na dramacie Larsa Noréna *Klinika* i utworze Anki Herbut *Traumgruppe*. W Narodowym Starym Teatrze w Krakowie zrealizował *Akropolis* Stanisława Wyspiańskiego. W wileńskim Teatrze Dramatycznym stworzył spektakl *Lokis*, a w Teatrze im. Jana Kochanowskiego w Opolu (koprodukcja z Teatrem Dailes w Rydze, Łotwa) – *Rohtko*. Działa jako niezależny reżyser współpracujący z wieloma teatrami europejskimi. Na festiwalu Kontakt 2018 prezentowany był spektakl *Lokis*.

PL

Born in 1983, Twarkowski is a Polish theatre and film director, set designer and creator of multimedia shows combining theatre and visual arts; collaborator and creator of video installations for Krystian Lupa's performances. Founder of the Identity Problem Group (he stayed until 2017), an interdisciplinary collective that combines visual arts and performance with literature, architecture and sound. He made his professional debut in 2011 with *Farinelli* by Anka Herbut at *Polski Theatre* in Wrocław, where he also directed her *Grimm: black snow*, and *Kliniken / love is colder than death*, a play based on *The Clinic* by Lars Norén and Anka Herbut's *Traumgruppe*. Since then he has staged Stanisław Wyspiański's *Akropolis* for *Stary Theatre* in Kraków, *Lokis* for the Vilnius Drama Theatre, and *Rohtko* for *Jan Kochanowski Theatre* in Opole (co-production with Dailes Theatre in Riga, Latvia). Currently Twarkowski operates as an independent director collaborating with many European theatre companies. His production of *Lokis* was featured at the *Kontakt 2018* festival.

EN

Twórca wielkich multimedialnych spektakli o współczesności Łukasz Twarkowski reżyseruje kameralny dramat science fiction. [...] Zanim wejdziemy do wnętrza kosmicznej stacji, warto przyjrzeć się szerzej temu, co w teatrze proponuje Łukasz Twarkowski. W sceniczne kulisy wnosi świeże spojrzenie, łącząc popkulturową atrakcyjność ekstatycznego widowiska z intelektualną i emocjonalną głębią opowieści o współczesnym człowieku.

Anna Sańczuk, vogue.pl

Spektakularne. To słowo najlepiej określa wszystko, co wydarzyło się na scenie (...). Spektakularne są rozmach tego widowiska, siła jego oddziaływania na zmysły publiczności i sposób, w jaki włączane są do niego nowe technologie.

Katarzyna Niedurny, czaskultury.pl

PL

A creator of great multimedia shows about modern times, Łukasz Twarkowski directs an intimate science fiction drama. [...] Before we enter the space station, it is worth taking a closer look at what Łukasz Twarkowski proposes in the theatre. He brings a fresh perspective to the backstage, combining the pop culture attractiveness of an ecstatic performance with the intellectual and emotional depth of a story about modern man.

Anna Sańczuk, vogue.pl

Spectacular. This word best describes everything that happened on the stage (...). What is spectacular is the scale of this show, the power of its impact on the audience's senses and the way in which new technologies are incorporated into it.

Katarzyna Niedurny, czaskultury.pl

EN

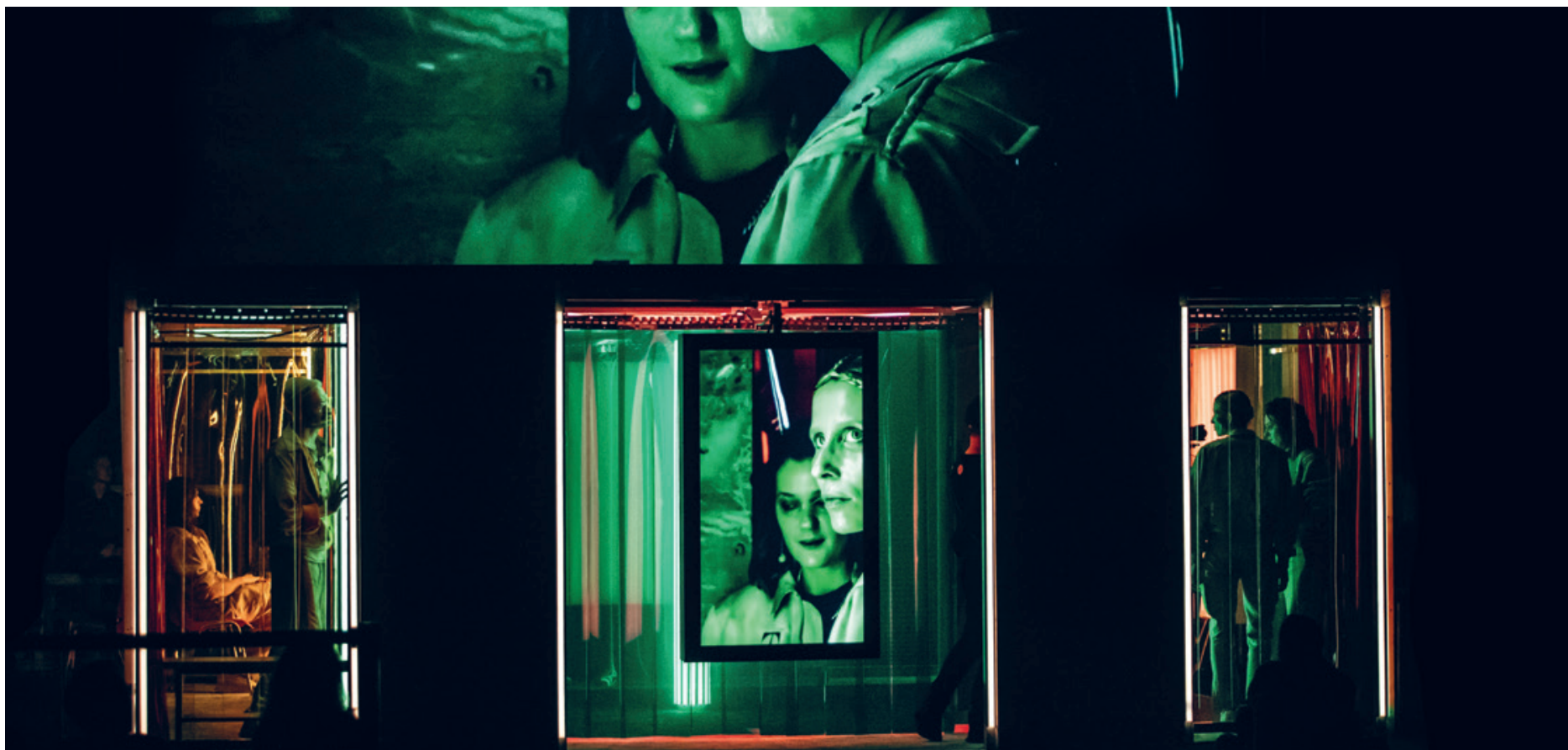


foto./photo Natalia Kabanow

Spotkania
i imprezy
towarzyszące

31.05	Spotkanie z Olivierem Frljiciem i zespołem spektaklu <i>Przemiana</i> Teatr im. Wilama Horzycy (foyer, I piętro), pl. Teatralny 1 Spotkanie z Łukaszem Czujem i zespołem spektaklu <i>Jeden i jedna</i> Teatr im. Wilama Horzycy (Scena na Zapleczu), pl. Teatralny 1
1.06	Spotkanie z Robertem Wilsonem i zespołem spektaklu <i>Dorian</i> CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3 godz. 22.00 – koncert zespołu Nagrobki Ratusz Staromiejski, Rynek Staromiejski 1
2.06	godz. 15.00 – Widzialni/Niewidzialni Spotkanie z Mateuszem Pakułą i zespołem spektaklu <i>Jak nie zabiłem swojego ojca i jak bardzo tego żałuję</i> Arena Toruń, ul. Bema 73-89
3.06	Spotkanie z Łukiem Percevałem i zespołem spektaklu <i>Pewnego długiego dnia</i> Teatr „Baj Pomorski”, ul. Piernikarska 9
4.06	godz. 12.00–19.00 – Targi Techniki CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3, Spotkanie z Aleksandrą Bielewicz i zespołem spektaklu <i>Dzikie palmy</i> Teatr im. Wilama Horzycy (Scena na Zapleczu), pl. Teatralny 1 Spotkanie z Alvisem Hermanisem i zespołem spektaklu <i>Kraina głuchych</i> CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3
5.06	godz. 15.00 – Widzialni/Niewidzialni Spotkanie z Małgorzatą Wdowik i zespołem spektaklu <i>Niepokój przychodzi o zmierzchu</i>, Teatr im. Wilama Horzycy (foyer, I piętro), pl. Teatralny 1 Spotkanie z Wojciechem Farugą i zespołem spektaklu <i>Ostatnie dni Eleny i Nicolae Ceaușescu</i>, Teatr Polski w Bydgoszczy, Al. Adama Mickiewicza 2, Bydgoszcz
6.06	godz. 15.00 – Widzialni/Niewidzialni Spotkanie z Marcinem Liberem i zespołem spektaklu <i>Dropie</i> Teatr im. Wilama Horzycy (Scena na Zapleczu), pl. Teatralny 1 Spotkanie z Aurélienem Borym i zespołem spektaklu <i>invisibili (Niewidzialni)</i> CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3 godz. 22:00 – Silent Disco Kawiarnia Wejściówka, pl. Teatralny 1
7.06	Spotkanie z Janem Mikuláškiem i zespołem spektaklu <i>Wrogowie publiczni</i> Teatr im. Wilama Horzycy (foyer, I piętro), pl. Teatralny 1 Spotkanie z zespołem spektaklu <i>The Employees</i> Arena Toruń, ul. Bema 73-89 godz. 22.00 – Koncert finałowy – Zbuntowana orkiestra podwórkowa „Hańba!” Teatr im. Wilama Horzycy (duża scena), pl. Teatralny 1 godz. 23.00 – Werdykt jury, zakończenie festiwalu Teatr im. Wilama Horzycy (duża scena), pl. Teatralny 1

Spotkania z realizatorami odbywają się po zakończeniu spektaklu.

Meetings and other events

31.05	Meeting with Olivier Frlić and the creative team of <i>The Metamorphosis</i> Teatr im. Wilama Horzycy (Main auditorium), pl. Teatralny 1 Meeting with Łukasz Czuj and the creative team of <i>His and Hers</i> Teatr im. Wilama Horzycy (Small stage), pl. Teatralny 1
1.06	Meeting with Robert Wilson and the creative team of <i>Dorian</i> CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3 10pm – Concert by <i>The Gravestones</i> band Ratusz Staromiejski, Rynek Staromiejski 1
2.06	3pm – <i>The Visible/Invisible</i> Meeting with Mateusz Pakuła and the creative team of <i>How I Didn't Kill My Father and How Much I Regret That</i>, Arena Toruń, ul. Bema 73-89
3.06	Meeting with Luke Perceval and the creative team of <i>Once Upon a Long Day</i> Teatr „Baj Pomorski”, ul. Piernikarska 9
4.06	12pm-7pm – Technology Fair CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3, Meeting with Aleksandra Bielewicz and the creative team of <i>The Wild Palms</i> Teatr im. Wilama Horzycy (scena na zapleczu / Small stage), pl. Teatralny 1 Meeting with Alvis Hermanis and the creative team of <i>Country of the Deaf</i> CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3
5.06	3pm – <i>The Visible/Invisible</i> Meeting with Małgorzata Wdowik and the creative team of <i>The Discomfort of Evening</i> Teatr im. Wilama Horzycy (Main auditorium), pl. Teatralny 1 Meeting with Wojciech Faruga and the creative team of <i>The Last Days of Elena and Nicolae Ceaușescu</i>, Teatr Polski Bydgoszcz, Al. Adama Mickiewicza 2, Bydgoszcz
6.06	3pm – <i>The Visible/Invisible</i> Meeting with Marcin Liber and the creative team of <i>Bustards</i> Teatr im. Wilama Horzycy (Small stage), pl. Teatralny 1 Meeting with Aurélien Bory and the creative team of <i>invisibili</i> CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3 10pm – Silent Disco, Kawiarnia Wejściówka, pl. Teatralny 1
7.06	Meeting with the creative team of <i>The Employees</i> Arena Toruń, ul. Bema 73-89 10pm – festival final concert by <i>The Disgrace!</i> band Teatr im. Wilama Horzycy (Main auditorium), pl. Teatralny 1 11pm – Jury Verdict, closing of the festival Teatr im. Wilama Horzycy (Main auditorium), pl. Teatralny 1

Meetings with members of the creative teams are held right after their performances.

1.06

GODZ. 22.00

Nagrobki

KONCERT

Nagrobki tworzą Maciej Salamon (gitara, wokół) i Adam Witkowski (perkusja, wokół).

Muzyka zespołu to autorska mieszanka gitarowego noizu, zimnej fali, big beatu oraz wczesnego black metalu. Zgodnie z tym, czego można spodziewać się po zespole o tej nazwie – teksty wszystkich piosenek traktują o przemijaniu, śmierci i odchodzeniu.

Dyskografia zespołu: *Pańskie wersety* (2014), *Stan Prac* (2015), *Granit* (2017), *Portret Trumienny* (2018), *Teatr Polski* (2019), *Koniec Wielkiej Wojny* (2019), *Pod Ziemią* (2019).

Zespół stworzył również muzykę do spektakli teatralnych, m.in.: *Intro* (Teatr Dada von Bzdülów), dwóch sztuk w reżyserii Michała Kmiecika – *Słowo o Jakóbie Szeli* (Teatr Śląski w Katowicach) i *Portret Trumienny* (Teatr Polski w Poznaniu), spektakli w reżyserii Marcina Libera – *Ale z naszymi umarłymi* (Teatr im. Stefana Żeromskiego w Kielcach), *Lepper. Będziemy wisieć albo siedzieć* (Teatr im. Juliusza Słowackiego w Krakowie). Zespół Nagrobki zagrał do tej pory około dwustu koncertów w kraju i za granicą (m.in. Opener, OFF, Unsound, Springbreak, Tauron Nowa Muzyka). Artyści wystawiali swoje prace wizualne w galeriach sztuki (Centrum Sztuki Współczesnej Kronika w Bytomiu, Trafostacja Sztuki w Szczecinie, Biennale Warszawa, Państwowa Galeria Sztuki w Szczecinie, Bunkier Sztuki w Krakowie), wydali książkę o własnej twórczości – *Spalam się*.

Partnerem Głównym wydarzenia jest Fundacja Art Connections

Ratusz Staromiejski (dziedziniec)
Rynek Staromiejski 1



1.06

10PM

The Gravestones

KONCERT

Nagrobki (The Gravestones) band comprises Maciej Salamon (guitar, vocals) and Adam Witkowski (drums, vocals).

Its music is an original mixture of guitar noise, cold wave, big beat and early black metal. As you can expect from a band with this name, the lyrics of all songs deal with fading, declining and dying.

The discography of the band includes *Pańskie wersety* (The Lord's Verses, 2014), *Stan Prac* (Project Progress, 2015), *Granit* (Granite, 2017), *Portret Trumienny* (Headstone Portrait, 2018), *Teatr Polski* (Polish Theatre, 2019), *Koniec Wielkiej Wojny* (The End of the Great War, 2019), *Pod Ziemią* (Under the Ground, 2019).

They have also created music for theatre performances, including: *Intro* (Teatr Dada von Bzdülów), two plays directed by Michał Kmiecik – *Słowo o Jakóbie Szeli* (A Word about Jakób Szela), Śląski Theatre in Katowice and *Portret Trumienny* (Coffin Portrait, Polski Theatre in Poznań); *Ale z naszymi umarłymi* (But with our Dead, Stefan Żeromski Theatre in Kielce), and *Lepper. Będziemy wisieć albo siedzieć* (Lepper. We will Hang or Sit, Juliusz Słowacki Theatre in Kraków). The Gravestones have performed in approximately two hundred concerts across Poland and beyond, gracing such events as Opener, OFF, Unsound, Springbreak, and *Tauron Nowa Muzyka*. Additionally, the band members have showcased their visual works in prestigious art galleries, including the Centre for Contemporary Art *Kronika* in Bytom, *Trafostacja Sztuki* in Szczecin, Biennale Warszawa, State Gallery of Art in Szczecin, *Bunkier Sztuki* in Kraków). Their creative journey culminated in the publication of a book titled *Spalam się* (I'm burning up).

The main partner of the event is Art Connections Foundation

Ratusz Staromiejski (courtyard)
Rynek Staromiejski 1



2.06
5.06
6.06

GODZ. 15.00

HAPPENING

Widzialni/Niewidzialni

Grupa wolontariuszy zasilona studentami krakowskiej Pracowni Performance ASP pod opieką artystyczną Artura Grabowskiego wykona w ramach festiwalu Kontakt akcje w przestrzeni miejskiej inspirowane spektaklami *invisibili* (Niewidzialni) Auréliena Bory'ego i *Dorian* Roberta Wilsona. Punktem wspólnym dla obu spektakli jest pewnego rodzaju spowolnienie, wyhamowanie czasu, do którego dynamicznie wlewają się refleksje związane z wyobcowaniem i wykluczeniem. *Slow motion* i pętla staną się figurami do opowiedzenia historii nomadów, migrantów w kryzysie uchodźczym, a ich historie zostaną zapętlone dosłownie i w przenośni karuzelą czasu umiejscowioną na toruńskim Rynku Staromiejskim.

Rynek Staromiejski2.06
5.06
6.06

3PM

HAPPENING

The Visible/Invisible

A group of volunteers, assisted by students of the Academy of Fine Arts Performance Studio in Krakow, under the artistic supervision of Artur Grabowski, will perform actions in urban spaces inspired by the performances of Aurélien Bory's *invisibili* and Robert Wilson's *Dorian*. The common denominator of both performances is a kind of slowing down, slowing down time into which dynamically flow reflections on alienation and exclusion. The slow motion and the loop will become figures to tell the story of nomads, migrants at the time of the refugee crisis. Their stories will be looped literally and figuratively by means of a time carousel located in the Old Town Square in Toruń.

Old Town Square

4.06

Targi Techniki

godz. 12.00–18.00 – Targi Techniki – stoiska wystawiennicze

godz. 13.30–14.30 – *Nowoczesne rozwiązania techniczne – ale po co? – czy współczesny teatr potrzebuje nowoczesnych rozwiązań technologicznych do prowadzenia narracji? – debata*

godz. 14.00–15.15 – Targi Techniki – prezentacje oferty firm wystawienniczych

Zapraszamy na kolejną edycję prezentacji technologii multimedialnych wykorzystywanych we współczesnym teatrze i instytucjach kultury. Wystawcy, w tym renomowane marki takie jak TOMMEX, HIK VISION, EPSON, MODULIT oraz PS TEATR, zaprezentują najnowsze osiągnięcia technologiczne, które rewolucjonizują postrzeganie nowoczesnych form wyrazu w kulturze.

Tego dnia specjalnie zaaranżowane stoiska dostarczą odbiorcom wiedzy z dziedziny nowinek technologicznych w zakresie: dźwięku, oświetlenia, projekcji i multimedii. To uzupełnienie programu festiwalu, które daje reżyserom, scenografom, instytucjom kultury – w tym teatrom – możliwość kontaktu, poznania nowych trendów oraz bezpośredniej rozmowy z firmami o ugruntowanej pozycji na rynku zajmującymi się technologią sceniczną.

Targi zakończy ciekawa dyskusja dotycząca roli technologii we współczesnym świecie teatru. Czy współczesny teatr rzeczywiście potrzebuje zaawansowanej technologii do przekazywania swojej narracji? Czy nowoczesne narzędzia, takie jak projekcje wideo, efekty dźwiękowe czy interaktywne instalacje, są niezbędne dla rozwoju teatru? Czy ich obecność w spektaklach stanowi jedynie nowatorski dodatek czy też wpływa istotnie na doświadczenie widza i głębię przekazu artystycznego?

Ten dzień to wyjątkowa okazja, by zastanowić się nad rolą, jaką technologia odgrywa w przyszłości teatru.

Partnerem Głównym wydarzeń jest: Fundacja Art Connections

Na wydarzenie zaprasza: Toruńska Agencja Rozwoju Regionalnego

CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3



4.06

Technology Fair

at 12pm–6pm – Technology Fair – exhibition stands

at 1.30pm–2.30pm – *Modern technical solutions – but why? Does contemporary theatre need modern technological solutions to develop narratives? – debate*

at 2pm–3.15pm – Technology Fair – offers of equipment and technology providers

You are invited to the next edition of presentations of multimedia technologies used in contemporary theatre and cultural institutions. Exhibitors, including such renowned brands as TOMMEX, HIK VISION, EPSON, MODULIT and PS TEATR, will present the latest technological achievements that are revolutionizing the perception of modern forms of expression in culture.

Specially arranged stands will showcase technological innovations in the field of sound, lighting, projection and multimedia. This event complements the festival program with a new offering giving directors, set designers, cultural institutions – including theatres – the opportunity to get a hands-on experience of new trends and talk directly to representatives of companies well-established on the theatre technology market.

The fair will end with a discussion on the role of technology in the contemporary world of theatre. Does contemporary theatre really need advanced technology to develop its narrative? Are modern tools such as video projections, sound effects or interactive installations necessary for the advancement in theatre arts? Is their presence in performances only an innovative addition or does it significantly influence the viewer's experience and the depth of the artistic message?

The fair is a unique opportunity to reflect on the role technology plays in the future of theatre.

The main partner of the event is the Art Connections Foundation.

You are invited to take part in the event by Toruńska Agencja Rozwoju Regionalnego

CKK Jordanki, al. Solidarności 1-3



6.06

GODZ. 22.00

Silent Disco

Po spektaklach w Kontakcie z muzyką. Druga edycja Kontaktowego Silent Disco! Formuła pozostaje niezmienna – trzy zupełnie różne kanały, własne słuchawki i mury Teatru im. Wilama Horzycy.

Kanał niebieski – największe taneczne hity – od oldschoolu po współczesność.
Kanał czerwony – muzyka związana ze spektaklami prezentowanymi na festiwalu.
Kanał zielony – sety na żywo i niespodzianki.

Na tej imprezie każdy decyduje, do jakiej muzyki się bawi! Zawsze można przełączyć kanał!

Wypożyczenie słuchawek: dla posiadaczy festiwalowych identyfikatorów 15 zł;
dla pozostałych osób: 35 zł
Zapraszamy!

Kawiarnia Wejściówka, pl. Teatralny 1

6.06

10PM

Silent Disco

After the performances, it's time for *Kontakt* with music. The second edition of *Kontakt Silent Disco* is here! The formula remains the same: three completely different channels, your personal headphones and the *Wilam Horzyca* Theatre building.

The blue channel offers the greatest dance hits - from the nostalgic oldies to the contemporary modern pieces.

The red channel offers music related to the performances presented at the festival. The green channel offers live sets and surprises.

Everyone decides what music they are partying to! You can always switch between channels!

Headphone rental: festival badge holders: PLN 15; others: PLN 35
Come and join us!

Kawiarnia Wejściówka, pl. Teatralny 1

7.06

GODZ. 22.00

Zbuntowana orkiestra podwórkowa „Hańba!”

KONCERT

„Hańba!” łączy miejski folk z punkowym brzmieniem. W skład zespołu wchodzi: Andrzej Zamenhof – bandžo, śpiew, Ignacy Woland – tuba, sakshorn, Tadeusz Król – akordeon, klarnet, saksofon, Adam Sobolewski – baraban, śpiew. Pierwszy raz na żywo zagrali w 2013 r. Zbuntowana Orkiestra Podwórkowa „Hańba!” powstała jako fikcyjna muzyczna opowieść, której bohaterowie piętnowali zło otaczającego ich świata lat 30. i 40.: nienawiść, nierówności społeczne, militarizm, szowinizm, antysemityzm przy wsparciu poetów (Tuwim, Broniewski, Szymański, Szenwald, Ginczanka, Wittlin) oraz podwórkowego instrumentarium. W 11. roku działalności zespołu nie sposób już jednak odróżnić, gdzie kończy się fikcja i historyczny anturaż, a gdzie rozpoczyna opowieść o smutnym obliczu lat 20. XXI w.

W 2018 r. zespół został uhonorowany Paszportem Polityki „za muzyczno-literacko-polityczną rekonstrukcję, która daje efekt zaskakujący: twórczo odświeża formułę folku i punka, a przy tym celnie opisuje dzisiejsze polskie konflikty i zagrożenia”. „Hańba!” jest również laureatem Nagrody im. Grzegorza Ciechowskiego (2017) oraz Nagrody Specjalnej im. Czesława Niemena (Nowa Tradycja 2014). Do tej pory zespół wydał płyty: *Figa z makiem* (2013), *Prosto w serce i Guma do żucia* (2014), *Hańba!* (2016), *Będą bić!* (2017), *1939* (2019, nagroda Fryderyka – Album Roku w kategorii muzyka świata, 2020), *Nikt nam nie zrobił nic* (2020), *Kryzys* (2023).

Partnerem Głównym wydarzenia jest Fundacja Art Connections

Teatr im. Wilama Horzycy (duża scena)
pl. Teatralny 1



7.06

10PM

The Rebellious Backyard Orchestra The Disgrace!

KONCERT

Hańba! (The Disgrace!) combines urban folk and punk rock. The band consists of Andrzej Zamenhof (banjo, vocals), Ignacy Woland (tuba, saxhorn), Tadeusz Król (accordion, clarinet, saxophone), and Adam Sobolewski (taraban, vocals). They gave their first live concert in 2013. The Rebellious Backyard Orchestra *Hańba!* had been created to tell a fictional musical story whose characters condemned the evil of the world of the 1930s and 1940s: full of hatred, social inequality, militarism, chauvinism, and anti-Semitism. Their songs feature texts by such renowned poets as Tuwim, Broniewski, Szymański, Szenwald, Ginczanka, Wittlin. However, in the 11th year of the band's activity, it is no longer possible to distinguish where fiction and historical narrative end and the sad story of the 2020s begins. In 2018, the band was honoured with the prestigious *Polityka* Passport award "for their musical and literary political reconstruction that yields surprising effects, while ingeniously revitalizing the folk and punk genres, weaving them into a captivating narrative that accurately reflects contemporary Polish conflicts and threats". The band have been honoured with Grzegorz Ciechowski (2017) and Czesław Niemen (*Nowa Tradycja*, 2014) awards. The band has released the following albums: *Figa z makiem* (Not a dicky bird, 2013), *Prosto w serce* (Straight into the Heart) and *Guma do żucia* (Chewing Gum) in 2014, *Hańba!* (Disgrace!, 2016), *Będą bić!* (They're going to beat us up!, 2017), *1939* (2019, *Fryderyk* Award - Album of the Year in the World Music category, 2020), *Nikt nam nie zrobił nic* (Nobody did anything to us, 2020), and *Kryzys* (Crisis, 2023).

The Main Partner of the event is Art Connections Foundation

Teatr im. Wilama Horzycy (Main auditorium)
pl. Teatralny 1



STUDENCI NA KONTAKCIE

PL

„Donos” – specjalne wydanie festiwalowe

Codziennie w gazecie festiwalowej i na blogu czytelnicy znajdą pogłębione recenzje spektakli, wywiady z twórcami i felietony o estetyce, dramaturgii czy inspiracjach zaproszonych artystów, ale też swobodniejsze teksty i ilustracje o „modach i gustach”. O wszystkim, co teatru dotyczy. Zespół redakcyjny tworzą studenci i studentki kierunków i specjalności związanych z wiedzą o teatrze z Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu, Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie, Akademii Teatralnej w Warszawie, Uniwersytetu Adama Mickiewicza w Poznaniu.

Opieka redakcyjna: Wiktoria Tabak

1–7.06 Warsztaty mistrzowskie

Podczas festiwalu będą odbywać się warsztaty mistrzowskie dla studentek i studentów reżyserii z Akademii Sztuk Teatralnych im. Stanisława Wyspiańskiego w Krakowie, Akademii Teatralnej im. Aleksandra Zelwerowicza w Warszawie i Państwowej Wyższej Szkoły Filmowej, Telewizyjnej i Teatralnej im. Leona Schillera w Łodzi. Studenci wezmą udział w warsztatach mistrzowskich z reżyserami i reżyserkami spektakli festiwalowych oraz w rozmowach dotyczących najistotniejszych kwestii dla młodej reżyserii (debiuty i asystentury, specyfika rynku teatralnego danego kraju, koprodukcje i projekty międzynarodowe). Będzie to doskonała okazja zarówno do rozwoju twórczego, wymiany idei artystycznych, jak i poznania realiów zawodu oraz nawiązania współpracy.

Koordynatorka: Joanna Stoike

Kawiarnia Wejściówka, pl. Teatralny 1

STUDENTS AT KONTAKT

EN

Disclosure – special festival edition

In the daily festival newsletter and on its news blog, the readers will find in-depth reviews of the festival performances, interviews with their creators and columns about aesthetic principles, the art of writing and producing plays, sources of inspiration for the artists invited, as well as free texts and illustrations showing current “fashions and tastes”. The newsletter and blog content will focus on all kinds of issues related to theatre. The editorial team consists of students of faculties and departments of theatre studies from Nicolaus Copernicus University in Toruń, the Jagiellonian University in Kraków, the Theatre Academy in Warsaw, Adam Mickiewicz University in Poznań.

Editorial supervision: Wiktoria Tabak

1–7.06 Master classes

During the festival there will be held master classes for students of directing from Stanisław Wyspiański Academy of Theatre Arts in Kraków, Aleksander Zelwerowicz Theatre Academy in Warsaw, and Leon Schiller National School of Film, Television and Theatre in Łódź. Students will take part in master classes run by male directors and women directors of festival performances, and in discussions on the most important issues for ‘young’ directing (debuts and assistantships, the specificity of the theatre market of a given country, co-productions and international projects). The participants will be presented with an excellent opportunity for creative development and sharing artistic ideas, as well as getting to know the realities of the profession and establishing cooperation.

Coordinator: Joanna Stoike

Kawiarnia Wejściówka, pl. Teatralny 1



Jury

Wioleta Deczewa

Profesor Teatrolologii na Nowym Uniwersytecie Bułgarskim w Sofii
Professor for Theatre Studies at New Bulgarian University (NBU) in Sofia
(Bułgaria/ Bulgaria)

Raluca Rădulescu

dziennikarka teatralna, kuratorka, tłumaczka
theatre journalist, curator, translator
(Rumunia / Romania)

Thomas Irmer

krytyk teatralny
theatre critic
(Niemcy/Germany)

Nagrody Prizes and Awards

Nagrody

Nagroda Główna Marszałka Województwa Kujawsko-Pomorskiego –
Piotra Całbeckiego

Nagroda dla najciekawszej osobowości festiwalu –
Nagroda Prezydenta Miasta – Pawła Gulewskiego

Nagroda dla najlepszego aktora

Nagroda dla najlepszej aktorki

Wyróżnienie dla aktora

Wyróżnienie dla aktorki

Nagroda ZASP im. Zdzisława Maklakiewicza za najlepszy epizod
aktorski

Nagroda Młodych

Grand Prix founded by the Marshal of the Kujawsko-Pomorskie
Region – Piotr Całbecki

Award for the Most Interesting Personality of the Festival
granted by the Mayor of the City of Toruń – Paweł Gulewski

Best Actor Award

Best Actress Award

Honorable Mention for Actor

Honorable Mention for Actress

Zdzisław Maklakiewicz ZASP Award for the Best Acting Episode

Young People's Award

Dostępność wydarzeń dla osób z niepełnosprawnością

PL

Osoby z niepełnosprawnością ruchu, poruszające się na wózku



Teatr im. Wilama Horzycy

Na widowni dużej sceny udostępniamy cztery miejsca dla osób poruszających się na wózku. Wejście dla osób poruszających się na wózku znajduje się od strony ul. Fosa Staromiejska (obok wejścia do kawiarni Wejściówka). Na widowni Sceny na Zapleczu miejsca dla osób poruszających się na wózku są ustalane podczas rezerwacji biletów. Scena na Zapleczu znajduje się na drugim piętrze. Można dostać się tam windą, do której wejście znajduje się na zewnątrz budynku. Obsługą windy zajmuje się przeszkolony pracownik. Przy każdej ze scen znajdują się toalety dla osób z niepełnosprawnością.

Arena Toruń Hala Sportowo-Widowiskowa

Widownia znajduje się na parterze budynku i jest dostępna dla osób poruszających się na wózku. Dostępne są toalety dla osób z niepełnosprawnością.

Centrum Kulturalno-Kongresowe Jordanki

Główne wejście zlokalizowane jest od strony al. Solidarności i znajduje się na poziomie terenu, a komunikacja odbywa się bez konieczności pokonywania schodów. Wejście na wydarzenie możliwe jest również z poziomu parkingu podziemnego za pomocą windy. Toalety dla osób z niepełnosprawnością są dostępne na każdym poziomie foyer.

Teatr „Baj Pomorski”

Wejście do budynku znajduje się na poziomie terenu. Duża scena znajduje się na parterze. Na widowni osoby z niepełnosprawnością ruchu, poruszające się na wózkach, zajmują miejsca po bokach rzędów. Na parterze znajduje się toaleta dla osób z niepełnosprawnością.

Accessibility for people with disabilities

EN

People with physical disabilities, wheelchair users



Wilam Horzyca Theatre

Four wheelchair spaces shall be provided in the main auditorium. The entrance for wheelchair users is in Fosa Staromiejska (next to the entrance to the 'Wejściówka' Café). Book a ticket for a wheelchair user in the auditorium of the Small Stage beforehand. The Small Stage is on the second floor. You can get there using a lift the entrance to which is outside the building. A trained employee is responsible for the operation of the lift. There are toilets for people with disabilities accessible next to each auditorium.

Arena Toruń Sports and Entertainment Hall

The auditorium is located on the ground floor and is wheelchair accessible. Toilets for people with disabilities are available.

Jordanki Cultural and Congress Centre

The main entrance is from al. Solidarności; it is located at ground level. There is no need to climb any stairs to enter the auditorium. It is also possible to enter the building from the underground car park using a lift. Toilets for people with disabilities are available at every level of the foyer.

'Baj Pomorski' Theatre

The entrance to the building is at ground level. The main auditorium is on the ground floor. In the auditorium, people with mobility impairments and wheelchair users can use spaces on both sides of the rows of seats. On the ground floor there is a toilet for people with disabilities.

Teatr Polski w Bydgoszczy

Główny budynek teatru w remoncie – wejście na scenę kameralną od strony Parku Kochanowskiego, od ulicy 20 stycznia 1920 roku – niedostępne – schody. Po uprzednim poinformowaniu teatru o wizycie osoby z niepełnosprawnością komunikacyjną – możliwa jest pomoc obsługi. Brak dostępu do wyższych kondygnacji budynku. W teatrze nie ma wind. Przestrzeń bez barier znajduje się w małym foyer. Miejsca parkingowe dla osób z niepełnosprawnością (3 szt.) znajdują się przy Al. Adama Mickiewicza. Ze względu na remont teatru – brak toalet dostosowanych do potrzeb osób z niepełnosprawnością. Do budynku można wejść z psem asystującym.

Osoby z niepełnosprawnością wzroku AD)))

Podczas Festiwalu prezentowane będą spektakle z audiodeskrypcją:

Jeden i jedna, 1.06, godz. 19.00

Jak nie zabiłem swojego ojca i jak bardzo tego żałuję, 2.06, godz. 17.00

Pewnego długiego dnia, 3.06, godz. 20.00

Dropie, 7.06, godz. 20.00

Godzinę przed spektaklami z audiodeskrypcją odbędzie się tzw. touch tour, który pozwoli na zapoznanie się ze scenografią, topografią sceny i zorientowaniem się w przestrzeni spektaklu.

W celu rezerwacji biletów z zestawem słuchawek do audiodeskrypcji oraz zgłoszenia udziału w touch tour należy zadzwonić lub wysłać SMS pod nr 605 034 199.

Polski Theatre in Bydgoszcz

The main building of the theatre is currently undergoing renovation; the entrance to the small stage from Kochanowski Park via ul. 20 stycznia 1920 is inaccessible (stairs). Visitors with physical disabilities should inform the theatre staff in advance if they might need assistance. There is no access to the upper floors of the building; there are no lifts either. The small foyer within the theatre is designated as a barrier-free space. Three parking spaces for people with disabilities are located on Aleja Adama Mickiewicza.

Due to the ongoing renovation of the theatre building, there are no toilets adapted to the needs of people with disabilities at the moment.

Visitors are allowed to enter the building with an assistance dog.

People with visual impairments AD)))

During the Festival, The following performances will be presented with audio description:

His and Hers, 1.06, at 7pm

How I Didn't Kill My Father and How Much I Regret That, 2.06, at 5pm

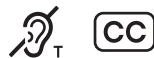
Once Upon a Long Day, 3.06, at 8pm

Bustards, 7.06, at 8pm

An hour before each performance presented with audio description in Polish, you will be able to take part in a touch tour allowing you to get a feel of the stage set and topography of the stage so that you will get acquainted with the space of the performance.

In order to book tickets with a set of headphones for audio description and to register for participation in the touch tour, please call or send a text message to 605 034 199.

Osoby niesłyszące i słabosłyszące



Spektakle dostępne dla osób z dysfunkcją narządu słuchu:

Przemiana, 31.05, godz. 17.00 – spektakl z pętlą indukcyjną

Przemiana, 1.06, godz. 17.00 – spektakl z pętlą indukcyjną

Jeden i jedna, 1.06, godz. 19.00 – spektakl z napisami oraz pętlą indukcyjną (potrzebny wcześniejszy kontakt z koordynatorką dostępności)

Dziki palmy, 3.06, godz. 17.00 – spektakl z pętlą indukcyjną (potrzebny wcześniejszy kontakt z koordynatorką dostępności)

Pewnego długiego dnia, 3.06, godz. 20.00 – spektakl z pętlą indukcyjną

Kraina głuchych, 4.06, godz. 19.30 – spektakl z napisami

Niepokój przychodzi o zmierzchu, 5.06, godz. 17.30 – spektakl z pętlą indukcyjną

Wrogowie publiczni, 7.06, godz. 16.00 – spektakl z pętlą indukcyjną

Osobom z niepełnosprawnością oferujemy bilety ulgowe za okazaniem Legitymacji Osoby Niepełnosprawnej.

Mają Państwo pytania lub potrzebują dodatkowych informacji? Zapraszamy do kontaktu z koordynatorką dostępności:

Joanna Stojke
e-mail: edukacja@teatr.torun.pl
tel./SMS: 605 034 199

Zapraszamy również na naszą stronę internetową do zakładki DOSTĘPNOŚĆ teatr.torun.pl/dostepnosc/

The deaf and hearing impaired



Performances available to people with hearing loss:

The Metamorphosis, 31.05, at 5pm – with an audio induction loop system applied

The Metamorphosis, 1.06, at 5pm – with an audio induction loop system applied

His and Hers, 1.06, at 7pm – with subtitles in Polish and an audio induction loop system applied (contact the accessibility coordinator in advance)

The Wild Palms, 3.06, at 5pm – with an audio induction loop system applied (contact the accessibility coordinator in advance)

Once Upon a Long Day, 3.06, at 8pm – with an audio induction loop system applied

Country of the Deaf, 4.06, at 7.30pm – with subtitles in Polish

The Discomfort of Evening, 5.06, at 5.30pm – with an audio induction loop system applied

Public Enemies, 7.06, at 4pm – with an audio induction loop system applied

We offer discounted tickets for people with disabilities upon presentation of a Disability ID Card.

If you have questions or need additional information, please contact our accessibility coordinator:

Joanna Stojke
e-mail: edukacja@teatr.torun.pl
phone/SMS: 605 034 199

You are also invited to visit our website teatr.torun.pl/dostepnosc/ (AVAILABILITY tab)

Dyrektor Festiwalu/Festival Director
Renata Derejczyk

Konsultantki i konsultanci programowi/
Programme consultants:
**Katarzyna Lemańska, Wiktoria Tabak,
Marzenna Wiśniewska, Łukasz Drewniak,
Jan Karow, Aram Stern**

Kierownik literacki/Literary Manager
Beata Banasik

Koordynatorka współpracy
międzynarodowej/International
Cooperation Coordinator
Olga Spirewska

Adres/Address
Teatr im. Wilama Horzycy
plac Teatralny 1
87-100 Toruń

Sekretariat Festiwalu/Festival Front Office
telefony/phones:
(48-56) 622-52-22, 622-12-45
e-mail: festiwal@teatr.torun.pl
teatr.torun.pl
festiwal.teatr.torun.pl

Koordynatorka dostępności/Access Coordinator
Joanna Stoike
e-mail: edukacja@teatr.torun.pl
tel./phone/SMS: 605 034 199

Tłumaczenia sztuk na zamówienie festiwalu/
Translation of plays commissioned by the Festival:
**Agencja MAart Biuro Tłumaczeń w Warszawie,
'MAart' Translations in Warsaw**

Rzeczniczka prasowa/Press Spokesperson
Marta Wudarska

Kierownik techniczny/Technical Manager
Tomasz Baranowski

Biuro festiwalu/Head of the Festival Office
Agnieszka Warczachowska

Dostępność, koordynatorka warsztatów
mistrzowskich/Accessibility, Master
Classes Coordinator
Joanna Stoike

Sekretariat festiwalu/Head of the Festival
Front Office
Magdalena Konopacka

Biuro Festiwalu/Festival Registration Office
rezerwacja biletów, informacja/ticket reservation,
information
telefony/phones:
(48-56) 622-55-97, (48-56) 654-90-74,
(48-56) 622-55-66

Materiały nadesłane przez teatry przetłumaczyła/
Information materials about the participating
companies translated by
Joanna Przewiężlikowska

Redakcja/Editor:
Beata Banasik

Identyfikacja wizualna festiwalu/
Festival visual identity:
Radek Staniec, Maria Szczodrowska

PARTNERZY GŁÓWNI FESTIWALU/MAIN FESTIVAL SPONSORS

Samorząd Województwa
Kujawsko-Pomorskiego



Urząd Marszałkowski
Województwa
Kujawsko-Pomorskiego
w Toruniu

Partnerem strategicznym wydarzenia
jest Samorząd Województwa
Kujawsko-Pomorskiego



Zrealizowano dzięki wsparciu
Gminy Miasta Toruń



Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowego

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury
i Dziedzictwa Narodowego pochodzących
z Funduszu Promocji Kultury –
państwowego funduszu celowego.

PATRONATY MEDIALNE/MEDIA COVERAGE



CzasKultury

didaskalia
gazeta kulturalna



e-teatr.pl

PARTNERZY/PARTNERS



Toruńska Agencja
Rozwoju Regionalnego S.A.





LATAM Z BYDGOSZCZY!

I FLY FROM BYDGOSZCZ!



połączenia międzynarodowe:
regularne i wakacyjne

international connections:
regular and holiday flights

połączenia krajowe

domestic connections

usługi premium - VIP

premium services - VIP

usługi CARGO i MRO

CARGO and MRO services



WWW.BZG.AERO

BZG
Bydgoszcz Airport

